叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 笑料制造者(the Laugh Maker) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

笑料制造者(The Laugh Maker)

[ðə; ði] [læf] ['meɪkər]
The **Laugh** **Maker**
这 笑 制造商

笑料制造者

[baɪ][dʒeɪmz] ['ɑːlɪvər] ['kɜːrwʊd]
by **JAMES** **OLIVER** **CURWOOD**
经过 詹姆斯 奥利弗 柯伍德

作者：詹姆斯·奥利弗·柯伍德

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][blaɪnd][gɑːd] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author **of** **“** **The** **Blind** **God** **,** **”** **etc** **.**
作者 的 “ 这 瞎的 上帝 , ” ETC .

《盲神》等作品的作者

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['geɪl] ['hɑːskɪnz]
ILLUSTRATED **BY** **GAYLE** **HOSKINS**
插图 经过 盖尔 霍斯金斯

插图作者：盖尔·霍斯金斯

[juː; jʊ][kæn; kən] [læf] [tuː] [mʌtʃ] .
You **can** **laugh** **too** **much** **.**
你 能 笑 也 很多 .

笑太多也会伤人。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [tuː] ['tʃɪrf(ə)l] .
You **can** **be** **too** **cheerful** **.**
你 能 是 也 快乐 .

你可能太乐观了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] .
You **can** **look** **too** **much** **on** **the** **sunny** **side** **of** **life** **.**
你 能 看 也 很多 在 这 阳光明媚 边 的 生活 .

你可能会过于乐观地看待生活。

[juː; jʊ][wɔːnt] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['niːðər] [dɪd] ['bɑːbi] - .
You **wont** **believe** **this** **and** **neither** **did** **Bobby** **McTabb** **.**
你 惯于 相信 这 和 两者都不 做过 鲍比 - .

你肯定不相信，鲍比·麦克塔布也不相信。

[bʌt; bət] - [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
But **McTabb** **proved** **it** **out** **.**
但 - 已证实 它 出去 .

但麦克塔布证明了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] — ['kɪti] ['dʌkiːn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] — [tɔːl]
It **took** **the** **girl** **to** **help** **him** **—** **Kitty** **Duchene** **was** **her** **name** **—** **tall**
它 采取 这 女孩 到 帮助 他 — 猫咪 杜氏 曾是 她 姓名 — 高的
[ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,
and **sweet** **to** **look** **upon** **,**
和 甜的 到 看 之上 ,

帮助他的是那个女孩——她名叫凯蒂·杜切内——她身材高挑，长相甜美。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [pjʊr] [bluː] [aɪz] , [dɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['vaiəlits] ,
with **those** **pure** **blue** **eyes** **,** **dark** **with** **the** **beauty** **of** **violets** **,**
和 那些 纯的 蓝色的 眼睛 , 黑暗的 和 这 美丽 的 紫罗兰 ,

那双纯净的蓝眼睛，深邃如紫罗兰般美丽，

[ðæt] [goʊ][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] [her] [wɪtʃ] [ɪz] [braʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][goʊld][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

that	go	so	well	with	hair	which	is	brown	in	the	shadow	and	gold	in	the	sun	.
那	去	所以	出色地	和	头发	哪个	是	棕色的	在	这	阴影	和	金子	在	这	太阳	.

这与头发非常相配，头发在阴影下呈棕色，在阳光下呈金色。

[ðeɪ] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tə'geðər] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

They	proved	it	out	together	,	all	of	a	sudden	.
他们	已证实	它	出去	一起	, 全部		的	一个	突然	.

他们突然一起证明了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər]['stɔːri] .

It	is	their	story	.
它	是	他们的	故事	.

这是他们的故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [bi'liːvd] .

And	it	will	never	be	believed	.
和	它	将要	绝不	是	相信	.

而且这事永远不会有人相信。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [truːθ] .

But	it's	the	truth	.
但	它是	这	真相	.

但这是事实。

['bɑːbi] - [wʌz; wəz][bɔːrn][fæt] .

Bobby	McTabb	was	born	fat	.
鲍比	-	曾是	出生	胖的	.

鲍比·麦克塔布天生肥胖。

[hiː; hi] [weid] [ˌfɔːr'tiːn] [paʊndz] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] — [ænd; ənd] [kept] ['goʊɪŋ] .

He	weighed	fourteen	pounds	at	the	start	—	and	kept	going	.
他	称重	十四	磅	在	这	开始	—	和	保留	去	.

他开始时体重十四磅——而且坚持了下来。

[hiː; hi] ['dʌbld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌævərdə'pɔɪz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [mʌnθ] ,

He	doubled	up	his	avoirdupois	at	the	end	of	the	tenth	month	,
他	双倍	向上	他的	常衡制	在	这	结尾	的	这	第十	月	,

他在第十个月末体重翻了一番。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][frə'tɜːrnəti][dʒoʊk][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['twentiəθ] [jɪr] ,

was	a	fraternity	joke	at	college	in	his	twentieth	year	,
曾是	一个	兄弟会	开玩笑	在	大学	在	他的	第二十	年	,

他二十岁那年在大学兄弟会里成了个笑话。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [skeɪlz] [groʊn] ['ʌndər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [paʊndz] [æt; ət][ðə; ði][end]

and	made	the	scales	groan	under	two	hundred	and	eighty	pounds	at	the	end
和	制成	这	秤	呻吟	在下面	二	百	和	八十	磅	在	这	结尾

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɜːrtiəθ] — [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - .

of	his	thirtieth	—	when	he	came	to	Fawcettville	.
的	他的	第三十	—	什么时候	他	来了	到	-	.

在他三十岁末，体重达到两百八十磅时，体重秤都快要承受不住了——那时他来到了福塞特维尔。

[bʌt; bət][dəunt][let] [ðiːz] [fækts]['predʒədɪs][juː; jʊ] [ə'genst] ['bɑːbi] - .

But	don't	let	these	facts	prejudice	you	against	Bobby	McTabb	.
但	不	让	这些	事实	偏见	你	反对	鲍比	-	.

但不要让这些事实使你对鲍比·麦克塔布产生偏见。

[æt; ət] [liːst] [dəunt][let][ðem; ðəm] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɔːŋ] [stɪr] .

At	least	don't	let	them	give	you	a	wrong	steer	.
在	至少	不	让	他们	给	你	一个	错误的	转向	.

至少别让他们误导你。

[fɔːr; fər] ['bɑːbi] - , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪv; laɪv][wʌn] .

For	Bobby	McTabb	,	in	spite	of	his	fat	,	was	a	live	one	.
为了	鲍比	-	,	在	尽管如此	的	他的	胖的	,	曾是	一个	居住	一	.

尽管身材肥胖，但鲍比·麦克塔布却是一个充满活力的人。

- [woʊk] [ʌp][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [skreɪp] [ɔːf][ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld]

Fawcettville	woke	up	the	day	he	arrived	and	began	to	scrape	off	the	age	-	old
-	觉醒	向上	这	天	他	到达的	和	开始	到	刮	离开	这	年龄	-	老的

[mɔːs] [frʌm; frəm] [raʊnd] [ðə; ði] [hʌbz] [ʌv; əv][ɪts] ['vɪlɪdʒ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

moss	from	round	the	hubs	of	its	village	institutions	.
苔藓	从	圆形的	这	枢纽	的	它是	村庄	机构	.

福塞特维尔在他到达的那天就苏醒了，开始清除村庄机构中心周围古老的苔藓。

[fɔːr; fər]['ruːmər][hæd; həd] [ˌpri'siːdid] ['bɑːbi] - .

For	rumor	had	preceded	Bobby	McTabb	.
为了	谣言	有	之前	鲍比	-	.

关于鲍比·麦克塔布的传闻早已流传开来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [welθ] .

It	endowed	him	with	immense	wealth	.
它	捐赠	他	和	巨大	财富	.

它使他积累了巨额财富。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [buːm] - .

He	was	going	to	boom	Fawcettville	.
他	曾是	去	到	繁荣	-	.

他原本打算在福塞特维尔大兴土木。

[ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn'hæbɪtənts] ['gæðərd] [ɪn] [gruːps] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

The	oldest	inhabitants	gathered	in	groups	and	discussed	possibilities	,
这	最老	居民	聚集	在	团体	和	讨论	可能性	,

最年长的居民们聚在一起，讨论各种可能性。

[waɪl] [ðer; ðər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] [wiːt] [fiːldz] .

while	their	sons	and	younger	relations	worked	in	the	hay	and	wheat	fields	.
尽管	他们的	儿子们	和	年轻	关系	工作	在	这	干草	和	小麦	字段	.

他们的儿子和年轻的亲戚则在干草和小麦地里干活。

[sʌm; səm] [bi'liːvd] [ə; eɪ]['reɪlroʊd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [weɪ] .

Some	believed	a	railroad	was	coming	that	way	.
一些	相信	一个	铁路	曾是	未来	那	方式	.

有人认为那里会修建铁路。

['ʌðər] [ðæt] [ə; eɪ][bɪg]['fækt(ə)ri] , [laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] .

Others	that	a	big	factory	,	like	those	in	the	cities	,	was	to	be	built	.
其他的	那	一个	大的	工厂	,	喜欢	那些	在	这	城市	,	曾是	到	是	建造	.

另一些人则认为，将要建造一座像城市里那样的大型工厂。

[ə; eɪ] [fjuː] [smeld] [ɔɪl] ,

A	few	smelled	oil	,
一个	很少	闻起来	油	,

有些人闻到了油味。

[ænd; ənd] ['bɑːbi] - [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [geɪv] [weɪt] [tuː; tə] ['evri] [driːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

and	Bobby	McTabb's	first	appearance	gave	weight	to	every	dream	that	had	been
和	鲍比	-	第一的	外貌	给予	重量	到	每一个	梦	那	有	到过

[driːmd] .

dreamed	.
梦见	.

Bobby McTabb 的首次亮相，让所有人的梦想都变得意义非凡。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['eniθɪŋ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

The	villagers	had	never	seen	anything	like	him	,
这	村民们	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	他	,

村民们从未见过像他这样的人。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pæt(ə)nt] ['leðər] [ʃu:z] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gɔ:dɪli] [straɪpt] ['weskət; 'weɪskoʊt] [tu:; tə]

from	his	patent	leather	shoes	and	his	gaudily	striped	waistcoat	to
从	他的	专利	皮革	鞋	和	他的	华丽地	有条纹的	马甲	到

[hɪz; ɪz] [raʊnd] , ['roʊzi] , ['læfɪŋ] [feɪs] .

his	round	,	rosy	,	laughing	face	.
他的	圆形的	,	红润	,	笑	脸	.

从他那双漆皮鞋和花哨的条纹背心，到他那圆润红润、笑容灿烂的脸庞。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fæt] [ðæt] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɔ:rt] , [ðoʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'bʌv]

He	was	so	fat	that	he	appeared	to	be	short	,	though	he	was	above
他	曾是	所以	胖的	那	他	出现	到	是	短的	,	尽管	他	曾是	多于

['mi:diəm] [haɪt] ,

medium	height	,
中等的	高度	,

他非常胖，所以看起来很矮，尽管他的身高高于中等水平。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [ə'gri:d] [æt; ət] [fɜ:rst] [glæns] [ðæt] [noʊ] [soʊl] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	everyone	agreed	at	first	glance	that	no	soul	less	than	that	of	a
和	每个人	同意	在	第一的	瞥一眼	那	不	灵魂	较少的	比	那	的	一个

[ˌmɪljə'ner] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [ə'baɪd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['ɜ:rθli] ['tæbərnækl] [ðæt] [dis'kləuzd] [ɪt'self] [tu:; tə]

millionaire	could	possibly	abide	within	this	earthly	tabernacle	that	disclosed	itself	to
百万富翁	可以	可能	遵守	之内	这	尘世的	圣幕	那	披露	本身	到

[ðer; ðər] [aɪz] .

their	eyes	.
他们的	眼睛	.

大家第一眼就一致认为，在这具展现在他们眼前的尘世圣殿中，除了百万富翁之外，不可能有任何其他灵魂存在。

[bʌt; bət] ['bɑ:bi] - ['kwɪkli] [set] [ɔ:l] ['ru:məz] [æt; ət] [rest] .

But	Bobby	McTabb	quickly	set	all	rumors	at	rest	.
但	鲍比	-	迅速地	放	全部	谣言	在	休息	.

但鲍比·麦克塔布很快就澄清了所有谣言。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [bæŋk] — [ðə; ði] [fɜ:rst] [bæŋk] [ɪn] - .

He	had	come	to	found	a	bank	—	the	first	bank	in	Fawcettville	.
他	有	来	到	成立	一个	银行	—	这	第一的	银行	在	-	.

他来到这里是为了创办一家银行——福塞特维尔的第一家银行。

[æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ɪn]

At	that	minute	he	had	just	one	hundred	and	twenty	-	seven	dollars	in
在	那	分钟	他	有	只是	一	百	和	二十	-	七	美元	在

[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

当时他口袋里只有一百二十七美元。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	he	said	nothing	of	that	.
但	他	说	没有什么	的	那	.

但他对此只字未提。

[haʊ] ['bɑ:bi] - ['stɑ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [bæŋk] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stɔ:ri] .

How	Bobby	McTabb	started	his	bank	has	nothing	to	do	with	this	story	.
如何	鲍比	-	开始	他的	银行	有	没有什么	到	做	和	这	故事	.

Bobby McTabb 创办银行的方式与这个故事无关。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] ['prɔspəd] .

But	he	did	it	—	inside	of	a	week	,	and	prospered	.
但	他	做过	它	—	里面	的	一个	星期	,	和	繁荣昌盛	.

但他做到了——不到一周就做到了，而且获得了成功。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [haʊ] [hiː; hi] [wʌn] ['kɑːnfɪdəns] — [ænd; ənd][met][ðə; ði][gɜːrl] .

The	first	part	of	the	story	is	how	he	won	Confidence	—	and	met	the	girl	.
这	第一的	部分	的	这	故事	是	如何	他	韩元	信心	—	和	遇见	这	女孩	.

故事的第一部分讲述了他如何赢得自信，并遇见了那个女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raʊnd] , ['roʊzi] , ['læfɪŋ] [feɪs] [ðæt] ['kaʊntɪd] .

It	was	his	fat	,	and	his	round	,	rosy	,	laughing	face	that	counted	.
它	曾是	他的	胖的	,	和	他的	圆形的	,	红润	,	笑	脸	那	计数	.

重要的是他肥胖的身材，以及他圆润红润、笑起来的脸。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːl][ðə; ði][men] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

Within	a	month	all	the	men	liked	him	,	the	children	loved	him	,
之内	一个	月	全部	这	男人	喜欢	他	,	这	孩子们	喜爱	他	,

不到一个月，所有男人都喜欢他，孩子们也都爱他。

[ænd; ənd] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] .

and	mothers	and	daughters	were	ready	to	trust	him	with	anything	.
和	母亲们	和	女儿们	是	准备好	到	相信	他	和	任何事物	.

母亲和女儿们都愿意把任何事托付给他。

[ænd; ənd]['nevər][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][dɪd] ['bɑːbi] [bɪ'treɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [trʌsts] .

And	never	for	an	instant	did	Bobby	betray	one	of	their	trusts	.
和	绝不	为了	一个	立即的	做过	鲍比	背叛	一	的	他们的	信托	.

鲍比从未辜负过他们任何人的信任。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʌvəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [buːts] [ʌp] ,

He	was	lovable	from	the	boots	up	,
他	曾是	可爱的	从	这	靴子	向上	,

他从头到脚都讨人喜欢。

[ænd; ənd] [gruː] ['fætə] [ɪn][hɪz; ɪz][prɑː'sperəti][æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [roʊld] [baɪ] .

and	grew	fatter	in	his	prosperity	as	the	months	rolled	by	.
和	生长	更胖	在	他的	繁荣	作为	这	几个月	滚动	经过	.

随着时间推移，他越来越富有，也越来越胖。

[hiː; hi][dɪ'skɑːrdɪd][hɪz; ɪz] ['gɔːdi] [ə'taɪər] ,

He	discarded	his	gaudy	attire	,
他	丢弃	他的	艳丽的	服装	,

他脱掉了身上那身俗艳的衣服，

[ænd; ənd][dɪd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['roʊmənz][dɪd] — [wɔːr] [ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] “ ['heɪɪŋ] ” [hæt][ɪn]

and	did	as	the	other	Romans	did	—	wore	a	broad	-	brimmed	“	haying	”	hat	in
和	做过	作为	这	其他	罗马书	做过	—	穿着	一个	广阔	-	满溢	“	干草	”	帽子	在

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

他像其他罗马人一样，在夏天戴着宽边的“干草帽”。

“ [wɑːʃ] ['ʃɚːts] , ” [ænd; ənd] ['siːmləs] ['traʊzərz] .

“	wash	shirts	,	”	and	seamless	trousers	.
“	洗	衬衫	,	”	和	无缝的	裤子	.

“水洗衬衫”和无缝长裤。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] , [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wɪ'ðaʊt]

He	joined	the	village	church	,	was	elected	Sunday	-	school	superintendent	without
他	加入	这	村庄	教会	,	曾是	当选	星期日	-	学校	校长	没有

[ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] [voʊt] ,

a	dissenting	vote	,
一个	持不同意见	投票	,

他加入了村里的教堂，并以全票当选为主日学校校长。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌntri] ['rɑːlɪkɪŋ] - [biː] [fɔːr; fər]

and	was	soon	the	heart	and	soul	of	every	country	rollicking	-	bee	for
和	曾是	很快	这	心	和	灵魂	的	每一个	国家	欢快的	-	蜜蜂	为了

[maɪlz] [ə'raʊnd] .

miles	around	.
英里	大约	.

很快，它就成了方圆几里内所有乡村狂欢节的中心和灵魂。

['bɑːbi] [woʊk] [ʌp] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz]

Bobby	woke	up	every	morning	with	a	laugh	in	his	soul	and	a	smile	on	his
鲍比	觉醒	向上	每一个	早晨	和	一个	笑	在	他的	灵魂	和	一个	微笑	在	他的

['bɔɪɪʃ] [feɪs] ,

boyish	face	,
男孩气	脸	,

鲍比每天早上醒来，灵魂深处都洋溢着笑意，脸上也总是挂着孩子气的笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ðæt] [smaɪl][ænd; ənd] [læf] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] ['evri] ['aʊər]

and	he	carried	that	smile	and	laugh	about	with	him	through	every	hour
和	他	携带	那	微笑	和	笑	关于	和	他	通过	每一个	小时

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

他一天中的每一刻都带着微笑和笑声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] .

He	was	happy	.
他	曾是	快乐的	.

他很高兴。

['evriwer] [hiː; hi] [priːtʃt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['ɑːptɪmɪzəm] .

Everywhere	he	preached	the	gospel	of	happiness	and	optimism	.
到处	他	布道	这	福音	的	幸福	和	乐观	.

他到处宣扬幸福和乐观的理念。

[ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['laɪtn] [ðə; ði]['moʊmənt]

If	your	heart	was	sick	with	a	heavy	burden	it	would	lighten	the	moment
如果	你的	心	曾是	生病的	和	一个	重的	负担	它	会	减轻	这	片刻

[juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [læf] .

you	heard	his	laugh	.
你	听到	他的	笑	.

如果你的心中背负着沉重的负担，听到他的笑声的那一刻，你的负担就会减轻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][glʌm] [feɪs] [ðæt] ['wʊdnt] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ][smaɪl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][met]

And	it	was	a	glum	face	that	wouldn't	break	into	a	smile	when	it	met
和	它	曾是	一个	沮丧	脸	那	不会	休息	进入	一个	微笑	什么时候	它	遇见

['bɑːbi] - ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

Bobby	McTabb's	coming	round	the	corner	.
鲍比	-	未来	圆形的	这	角落	.

当鲍比·麦克塔布从拐角处走出来时，那张愁容满面的脸始终没有露出笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] [jɪr] [ðæt] ['bɑːbi] [met] ['kɪti] ['dʌkiːn] .

It	was	at	the	end	of	his	second	year	that	Bobby	met	Kitty	Duchene	.
它	曾是	在	这	结尾	的	他的	第二	年	那	鲍比	遇见	猫咪	杜氏	.

在博比读大二结束的时候，他遇到了凯蒂·杜切内。

[wʌt] [swiːt] - [aɪd] , [bluː] - [aɪd] ['kɪti] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] -
What sweet - eyed , blue - eyed Kitty might not have done with him Fawcettville
什么 甜的 - 眼睛 , 蓝色的 - 眼睛 猫咪 可能 不是 有 完毕 和 他 -
[wɪl] ['nevər] [noʊ] .
will never know .
将要 绝不 知道 .

福塞特维尔永远不会知道，那双甜美蓝眼睛的凯蒂会对他做什么。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
She liked him .
她 喜欢 他 .

她喜欢他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mærid] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [soʊ][fæt] .
She would have loved him , and married him , if he hadn't been so fat .
她 会 有 喜爱 他 , 和 已婚 他 , 如果 他 之前没有 到过 所以 胖的 .

如果他不是那么胖，她一定会爱上他，嫁给他。

['eniweɪ] , [griːf] ['dɪdnt] ['set(ə)l] ['veri] ['hevɪli] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['pɑːndərəs] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][biː] . - .
Anyway , grief didn't settle very heavily upon those ponderous shoulders of B . McTabb .
反正 , 悲伤 没有 定居 非常 重度 之上 那些 沉重的 肩膀 的 B . - .

总之，悲伤并没有沉重地压在 B. McTabb 那宽阔的肩膀上。

[hiː; hi]['nevər] [læft] [ə; eɪ] [læf] [les] ,
He never laughed a laugh less ,
他 绝不 笑了 一个 笑 较少的 ,

他笑声从未减少过。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [læf] .
and he didn't stop for a minute in making other people laugh .
和 他 没有 停止 为了 一个 分钟 在 制作 其他 人们 笑 .

他一刻也没有停止逗别人笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɑːbi] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['kudnt] [hæv; həv]['broʊkən]
It was his hobby , and all the women in the world couldn't have broken
它 曾是 他的 爱好 , 和 全部 这 女性 在 这 世界 不能 有 破碎的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

那是他的爱好，就算全世界的女人都来也破坏不了。

“ [meɪk] [jʊr; jər] ['nebəz] [læf] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɪn'herɪt][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ”
“ Make your neighbors laugh and you shall inherit the Kingdom of Heaven , ”
“ 制作 你的 邻居 笑 和 你 将 继承 这 王国 的 天堂 , ”
[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
he used to say .
他 用过的 到 说 .

“让你的邻居开怀大笑，你就能继承天国，”他常说。

“ [draɪv] [aʊt] ['wɜːri] [ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['klʌbɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
“ Drive out worry and care and you are clubbing the devil .
“ 驾驶 出去 担心 和 关心 和 你 是 夜店 这 魔鬼 .

“驱散忧虑和烦恼，你就是在战胜魔鬼。”

” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [θriː] ['jɪrz] [ɪn]
” And so it came to pass that by the time he had spent three years in
” 和 所以 它 来了 到 经过 那 经过 这 时间 他 有 花费 三 年 在
- ,
Fawcettville ,
- ,

“就这样，当他在福塞特维尔待了三年之后，事情就是这样发生了……”

['bɑ:bi] - [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mju:nəti] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]

Bobby	McTabb	was	greater	in	his	community	than	the	governor	of	the	state
鲍比	-	曾是	更大的	在	他的	社区	比	这	州长	的	这	状态

[ɔ:r][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

or	the	president	of	the	nation	.
或者	这	总统	的	这	国家	.

鲍比·麦克塔布在社区的影响力比州长或总统还要大。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] [tɔ:rd] [wɪtʃ] ['bɑ:bi] [hæd; həd] [bɪn]

And	this	was	the	condition	of	affairs	toward	which	Bobby	had	been
和	这	曾是	这	状况	的	事务	朝向	哪个	鲍比	有	到过

['plænɪŋ] .

planning	.
规划	.

而这正是鲍比一直以来所计划的结果。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

And	then	,	one	morning	,	he	was	missing	.
和	然后	,	一	早晨	,	他	曾是	丢失的	.

然后，一天早上，他不见了。

[wen] [ðə; ði] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['kaʊntɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['veriəs]

When	the	odds	and	ends	of	things	had	been	counted	out	,	and	various
什么时候	这	赔率	和	结束	的	事物	有	到过	计数	出去	,	和	各种各样的

['kɑ:ləmz] [tʃekt] [ʌp] ,

columns	checked	up	,
列	已检查	向上	,

当各项零碎开支都清点完毕，各项数据也核对无误后，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][hæd; həd]

it	was	found	that	just	a	hundred	and	forty	thousand	dollars	had
它	曾是	成立	那	只是	一个	百	和	四十	千	美元	有

[gɔ:n] [wɪð; wɪθ] ['bɑ:bi] - .

gone	with	Bobby	McTabb	.
已消失	和	鲍比	-	.

经查明，鲍比·麦克塔布只带走了十四万美元。

[i:]

II
二

二

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜ:rd][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [ðæt] ['bɑ:bi] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm]

It	was	the	third	of	July	that	Bobby	shook	the	dust	of	Fawcettville	from
它	曾是	这	第三	的	七月	那	鲍比	摇晃	这	灰尘	的	-	从

[hɪz; ɪz] [fi:t] .

his	feet	.
他的	脚	.

7月3日，鲍比抖落了脚上福塞特维尔的尘土。

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][θɜ:rd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði] [fɔ:rθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] ,

So	he	had	the	third	,	and	all	day	the	fourth	,	which	was	a	holiday	,
所以	他	有	这	第三	,	和	全部	天	这	第四	,	哪个	曾是	一个	假期	,

所以他过了第三天，然后又过了一整天的第四天，因为那天是假日。

[ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [stɑ:rt] .

in	which	to	get	a	good	start	.
在	哪个	到	得到	一个	好的	开始	.

以便取得良好的开端。

['bɑːbi] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒən(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['rɔbiŋ] [ə; eɪ][bæŋk] .

Bobby	**was**	**original**	**,**	**even**	**in**	**robbing**	**a**	**bank**	**.**
鲍比	曾是	原来的	,	甚至	在	抢劫	一个	银行	.

鲍比很有创意，就连抢银行这件事也不例外。

[ɪn][fækt] ,

In	**fact**	**,**
在	事实	,

实际上，

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] ['pɪlɪdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['bɑːbiːz]

this	**is**	**not**	**so**	**much**	**the**	**story**	**of**	**a**	**bank**	**pillage**	**as**	**it**	**is**	**of**	**Bobby's**
这	是	不是	所以	很多	这	故事	的	一个	银行	掠夺	作为	它	是	的	鲍比的

[əˌrɪdʒə'næləti] .

originality	**.**
独创性	.

这与其说是一个银行劫掠的故事，不如说是一个关于鲍比独创性的故事。

['jʊrəp] , ['mɑːnti]['kɑːrloʊ] ,

Europe	**,**	**Monte**	**Carlo**	**,**
欧洲	,	蒙特	卡洛	,

欧洲，蒙特卡洛，

[ænd; ənd] [keɪp] [taʊn] [pleɪd] [æz; əz] [smɔːl] [pɑːrts][ɪn][hɪz; ɪz][plænz][æz; əz][dɪd] [ˌtɪmbʌk'tuː] [ænd; ənd]

and	**Cape**	**Town**	**played**	**as**	**small**	**parts**	**in**	**his**	**plans**	**as**	**did**	**Timbuctoo**	**and**
和	岬	镇	玩	作为	小的	部分	在	他的	计划	作为	做过	廷巴克图	和

['zænzəˌbɑːr] .

Zanzibar	**.**
桑给巴尔	.

开普敦在他的计划中扮演的角色很小，廷巴克图和桑给巴尔也是如此。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] [tuː] [wel] [tuː; tə][goʊ] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

He	**loved**	**his**	**own**	**people**	**too**	**well**	**to**	**go**	**very**	**far**	**away**	**from**	**them**	**.**
他	喜爱	他的	自己的	人们	也	出色地	到	去	非常	远的	离开	从	他们	.

他太爱自己的人民了，所以不愿远离他们。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [də'luːθ] , [wer] [ə; eɪ] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

So	**he**	**went**	**to**	**Duluth**	**,**	**where**	**a**	**launch**	**was**	**waiting**	**for**	**him**	**.**
所以	他	去	到	德卢斯	,	在哪里	一个	发射	曾是	等待	为了	他	.

于是他去了德卢斯，那里有一艘船在等着他。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][hiː; hi][set] [aʊt] [ə'loʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ʃɔːr] [ʌp] [suː'pɪriər] ,

On	**the**	**Fourth**	**of**	**July**	**he**	**set**	**out**	**alone**	**along**	**the**	**northern**	**shore**	**up**	**Superior**	**,**
在	这	第四	的	七月	他	放	出去	独自的	沿着	这	北方	支撑	向上	优越的	,

7月4日，他独自一人沿着苏必利尔河北岸出发。

[wɪtʃ] [ɪz][ʌn'broʊkən] ['wɪldərnəs] [frʌm; frəm] [də'luːθ] [tuː; tə][fɔːrt] ['wɪljəm] .

which	**is**	**unbroken**	**wilderness**	**from**	**Duluth**	**to**	**Fort**	**William**	**.**
哪个	是	未破	荒野	从	德卢斯	到	堡	威廉	.

从德卢斯到威廉堡，这是一片未受破坏的荒野。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [faʊnd] - [boʊt] [rekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑːks] ,

Three	**days**	**later**	**a**	**fisherman**	**found**	**McTabb's**	**boat**	**wrecked**	**among**	**the**	**rocks**	**,**
三	天	之后	一个	渔夫	成立	-	船	损毁	之中	这	岩石	,

三天后，一名渔民在礁石间发现了麦克塔布的沉船。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [wɜːr; wər] ['bɑːbiːz] [koʊt][ænd; ənd][hæt] , ['sɑːd(ə)n]

and	**on**	**the**	**shore**	**near**	**the**	**launch**	**were**	**Bobby's**	**coat**	**and**	**hat**	**,**	**sodden**
和	在	这	支撑	靠近	这	发射	是	鲍比的	外套	和	帽子	,	烂

[ænd; ənd] [pə'θetɪk] .

and	**pathetic**	**.**
和	可怜的	.

在登陆点附近的岸边，放着鲍比的外套和帽子，湿透了，看起来很可怜。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][kɑːrdz][ænd; ənd] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊt] ,

Of	course	there	were	cards	and	letters	in	the	pockets	of	that	coat	,
的	课程	那里	是	牌	和	信件	在	这	口袋	的	那	外套	,

当然，那件外套的口袋里还有卡片和信件。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [smɔːl] [bɪlz] .

and	also	a	roll	of	small	bills	.
和	还	一个	卷	的	小的	账单	.

还有一卷小额钞票。

[soʊ][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['iːzi] .

So	identification	was	easy	.
所以	鉴别	曾是	简单的	.

因此，身份识别很容易。

[kloʊz] [ɑːn][ðə; ði]['lʊrɪd] ['nuːzpeɪpər] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['bɑːbi] - [ˌdifæl'keʃən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

Close	on	the	lurid	newspaper	tales	of	Bobby	McTabb's	defalcation	followed	the
关闭	在	这	骇人的	报纸	故事	的	鲍比	-	挪用公款	随后	这

[stɪl] [mɔːr] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

still	more	thrilling	story	of	his	death	.
仍然	更多的	惊险	故事	的	他的	死亡	.

在报纸上铺天盖地报道了鲍比·麦克塔布的挪用公款事件之后，紧接着出现了更加惊心动魄的关于他死亡的故事。

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , ['bɑːbi] [θɔːt] [ðɪs] [ðə; ði] [best] [dʒoʊk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

And	,	meanwhile	,	Bobby	thought	this	the	best	joke	of	his	life	,
和	,	同时	,	鲍比	想法	这	这	最好的	开玩笑	的	他的	生活	,

与此同时，鲍比认为这是他一生中最棒的笑话。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪt] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz]['haɪkɪŋ] [streɪt] [nɔːrθ] ['ɪntuː]

and	with	a	kit	of	supplies	on	his	back	was	hiking	straight	North	into
和	和	一个	成套工具	的	补给品	在	他的	后退	曾是	远足	直的	北	进入

[ðə; ði][bɪg]['tɪmbər] .

the	big	timber	.
这	大的	木材	.

他背着一包补给品，径直向北走进了茂密的森林。

[ðə; ði][dʒoʊk] [lɪvd] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [ten][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ,

The	joke	lived	until	about	ten	o'clock	in	the	morning	of	the	first	day	,
这	开玩笑	居住地	直到	关于	十	点钟	在	这	早晨	的	这	第一的	天	,

这个笑话一直流传到第一天上午十点左右。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['klevər][tuː; tə] ['bɑːbi] - .

when	the	whole	affair	began	to	appear	a	little	less	clever	to	Bobby	McTabb	.
什么时候	这	所有的	事务	开始	到	出现	一个	小的	较少的	聪明的	到	鲍比	-	.

当鲍比·麦克塔布开始觉得整件事有点不那么高明的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] ['diːsnt] [hæf] - [maɪl][ʌv; əv]['træv(ə)l][dɪd] ['bɑːbi] [faɪnd] .

It	was	hot	,	and	not	one	decent	half	-	mile	of	travel	did	Bobby	find	.
它	曾是	热的	,	和	不是	一	体面的	一半	-	英里	的	旅行	做过	鲍比	寻找	.

天气炎热，鲍比连半英里像样的路程都没找到。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv]['broʊkən] [rɑːk] ,

Up	and	down	ridges	of	broken	rock	,
向上	和	向下	山脊	的	破碎的	岩石	,

起伏的破碎岩石山脊，

[θruː] ['tæŋg(ə)ld] [swɔmps] [ænd; ənd] ['fɔrists] [ʌv; əv] [spruːs] [ænd; ənd]['siːdər][hiː; hi] [went] ,

through	tangled	swamps	and	forests	of	spruce	and	cedar	he	went	,
通过	纠缠不清	沼泽	和	森林	的	云杉	和	雪松	他	去	,

他穿过错综复杂的沼泽和云杉、雪松林，

['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [streɪt] [nɔːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tendərfʊt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['kʌmpəs] .

hitting	it	as	straight	north	as	a	tenderfoot	could	make	it	by	compass	.
击中	它	作为	直的	北	作为	一个	嫩脚	可以	制作	它	经过	罗盘	.

以新手能用指南针确定的最正方向，笔直地朝北飞去。

[ðə; ði]['wɔːtər] [pɔːd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [raʊnd] , [red] [feɪs] , [wet] [hɪz; ɪz]['kɑːlər][fɜːrst] ,

The	water	poured	down	his	round	,	red	face	,	wet	his	collar	first	,
这	水	倾倒	向下	他的	圆形的	,	红色的	脸	,	湿的	他的	衣领	第一的	,

水流顺着他圆圆的红脸颊流淌而下，先打湿了他的衣领。

[ænd; ənd]['grædʒuəli] [soʊkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊz] .

and	gradually	soaked	him	to	the	tips	of	his	toes	.
和	逐步地	浸泡过	他	到	这	尖端	的	他的	脚趾	.

水渐渐浸透了他的脚趾。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [hiːt] [ðæt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][moʊst] .

But	it	was	not	the	heat	that	troubled	him	most	.
但	它	曾是	不是	这	热	那	麻烦	他	最多	.

但最让他烦恼的并非酷热。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fæt][ænd; ənd] ['sʌkjələnt] , [æz; əz]['tendər][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['tʃɪkɪn] ,

He	was	fat	and	succulent	,	as	tender	as	a	young	chicken	,
他	曾是	胖的	和	多肉植物	,	作为	投标	作为	一个	年轻的	鸡	,

他肥美多汁，像小鸡一样鲜嫩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [flaɪz] ['gæðərd] [frʌm; frəm][maɪlz] [ə'raʊnd][tuː; tə] [fiːst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	the	black	flies	gathered	from	miles	around	to	feast	upon	him	.
和	这	黑色的	苍蝇	聚集	从	英里	大约	到	盛宴	之上	他	.

黑蝇从方圆数英里外聚集而来，要饱餐一顿他的口腹之欲。

[baɪ] [nuːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['swoʊlən][ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] .

By	noon	his	face	was	swollen	until	he	could	hardly	see	.
经过	中午	他的	脸	曾是	肿	直到	他	可以	几乎	看	.

到中午时分，他的脸已经肿胀得几乎看不见了。

[hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][bʌlb] ; [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['blɪstərd] ;

His	nose	was	like	a	bulb	;	his	feet	were	blistered	;
他的	鼻子	曾是	喜欢	一个	电灯泡	;	他的	脚	是	起泡的	;

他的鼻子肿得像个灯泡；他的脚上起了水泡；

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][boʊnz][ænd; ənd][dʒɔɪnts][ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['nevər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wɜːr; wər][ɪn]

a	thousand	bones	and	joints	that	he	had	never	supposed	were	in
一个	千	骨头	和	关节	那	他	有	绝不	据称	是	在

[ðə; ði]['hjuːmən][ə'nætəmi][bɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk] ,

the	human	anatomy	began	to	ache	,
这	人类	解剖学	开始	到	疼痛	,

他从未想过人体解剖结构中会有如此多的骨头和关节，而现在这些部位开始疼痛起来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hɪz; ɪz]['dʒɑːli] [hɑːrt] [went] ['loʊkoʊ] ,

and	for	the	first	time	in	his	life	his	jolly	heart	went	loco	,
和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他的	快乐的	心	去	疯子	,

他生平第一次，他那颗快乐的心彻底疯狂了。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [swer] .

and	he	began	to	swear	.
和	他	开始	到	发誓	.

他开始咒骂。

[ðə; ði]['reɪlroʊd][wʌz; wəz]['fɔːrti] [maɪlz] [nɔːrθ] .

The	railroad	was	forty	miles	north	.
这	铁路	曾是	四十	英里	北	.

铁路位于北方四十英里处。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] [smɔːl] ['steɪʃ(ə)n] ,

He	had	planned	to	reach	that	,	and	follow	it	to	some	small	station	,
他	有	计划	到	抵达	那	,	和	跟随	它	到	一些	小的	车站	,

他原本计划到达那里，然后沿着它走到某个小车站。

[wens] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [treɪn] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [nuː] ['maɪnɪŋ] ['kʌntri] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst]

whence	he	would	take	a	train	into	the	new	mining	country	that	was	just
何处	他	会	拿	一个	火车	进入	这	新的	矿业	国家	那	曾是	只是

['oʊpənɪŋ] [ʌp] , ['westwərd] .

opening	up	,	westward	.
开幕	向上	,	向西	.

他会从那里乘火车前往西部刚刚开发的新兴矿区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['fɔːrti] [maɪlz] .

It	was	a	terrible	forty	miles	.
它	曾是	一个	糟糕的	四十	英里	.

那四十英里路程真是糟糕透了。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmpəs] , [straɪk] [aʊt] ['kɑːnfɪdəntli] [tɔːrd] [ðə; ðiː] [nɔːrθ] [poʊl] ,

He	would	look	at	his	compass	,	strike	out	confidently	toward	the	North	Pole	,
他	会	看	在	他的	罗盘	,	罢工	出去	自信地	朝向	这	北	极	,

他会看看指南针，然后自信地朝着北极点驶去。

[ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [iːst] [ɔːr] [west] .

and	five	minutes	later	discover	that	he	was	traveling	east	or	west	.
和	五	分钟	之后	发现	那	他	曾是	旅行	东方	或者	西方	.

五分钟后发现他正在向东或向西行进。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðiː] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][swɑːmp][ʌv; əv] ['kærɪbuː] [mɔːs] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]

Early	in	the	afternoon	he	got	into	a	swamp	of	caribou	moss	that	was	like	a
早期的	在	这	下午	他	得到	进入	一个	沼泽	的	驯鹿	苔藓	那	曾是	喜欢	一个

[sprɪŋ] [bed] ,

spring	bed	,
春天	床	,

午后不久，他进入了一片像弹簧床一样柔软的驯鹿苔藓沼泽。

[θriː] [fiːt] [θɪk] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

three	feet	thick	,	under	his	feet	.
三	脚	厚的	,	在下面	他的	脚	.

他脚下有三英尺厚。

[ˌaɪ 'tiː][held][hɪm; ɪm][ʌp] ['naɪsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

It	held	him	up	nicely	for	a	time	,
它	握住	他	向上	很好	为了	一个	时间	,

它让他暂时站稳了脚跟。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][bɑːm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɔːr] [fiːt] .

and	the	softness	of	it	was	as	balm	to	his	sore	feet	.
和	这	柔软	的	它	曾是	作为	香脂	到	他的	疮	脚	.

它的柔软触感如同良药般抚慰了他酸痛的双脚。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ]['kærɪbuː] [wʊd] [hæv; həv] [snɪft] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

Then	he	came	to	a	place	where	a	caribou	would	have	sniffed	,	and	turned
然后	他	来了	到	一个	地方	在哪里	一个	驯鹿	会	有	嗅了嗅	,	和	转向

[bæk] .

back	.
后退	.

然后他来到一处驯鹿可能会嗅闻的地方，便折返回去。

[bʌt; bət][biː] . - [went] [ɑːn] — [ænd; ənd][ɪn] .

But	B	.	McTabb	went	on	—	and	in	.
但	B	.	-	去	在	一	和	在	.

但 B. McTabb 继续——并进入。

[hiː; hi] [went] [ɪn] — [fɜːrst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ðen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] , [ðen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nek] ,

He	went	in	—	first	to	his	knees	,	then	to	his	middle	,	then	to	his	neck	,
他	去	在	—	第一的	到	他的	膝盖	,	然后	到	他的	中间	,	然后	到	他的	脖子	,

他一步步深入——先是跪下，然后是腹部，最后是脖子。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɔləʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['fɜːmər]

and	by	the	time	he	had	wallowed	himself	to	the	safety	of	firmer
和	经过	这	时间	他	有	沉溺	他自己	到	这	安全	的	更坚固

['fʊtɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [spɑːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk]

footing	there	was	not	a	spot	of	him	that	was	not	covered	with	black
立足点	那里	曾是	不是	一个	点	的	他	那	曾是	不是	涵盖	和	黑色的

[mʌd] .

mud	.
泥	.

等他终于挣扎着爬到比较稳固的地面上时，他身上没有一处不沾满黑泥。

[æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-] ['bɑːbi] - [strʌk] [fɜːrm] [graʊnd] .

At	two	o'clock	Bobby	McTabb	struck	firm	ground	.
在	二	点钟	鲍比	-	击	公司	地面	.

两点钟方向，鲍比·麦克塔布击中了坚实的地面。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['trævld] ['θɜːrti] - [naɪn] [maɪlz] .

He	believed	that	he	had	traveled	thirty	-	nine	miles	.
他	相信	那	他	有	旅行	三十	-	九	英里	.

他认为自己走了三十九英里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kæmp] ,

But	he	made	up	his	mind	that	he	would	camp	,
但	他	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	营	,

但他下定决心要去露营。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [læst] [maɪl] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	make	the	last	mile	in	the	cool	of	the	morning	.
和	制作	这	最后的	英里	在	这	凉爽的	的	这	早晨	.

在清晨凉爽的时候完成最后一英里的路程。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [sɪks] [maɪlz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

As	a	matter	of	fact	the	lake	was	only	six	miles	behind	him	.
作为	一个	事情	的	事实	这	湖	曾是	仅有的	六	英里	在后面	他	.

事实上，湖泊距离他只有六英里。

[wen] ['bɑːbi] [əˈwoʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [stɪf] [ðæt]

When	Bobby	awoke	on	the	morning	of	the	second	day	he	was	so	stiff	that
什么时候	鲍比	醒来	在	这	早晨	的	这	第二	天	他	曾是	所以	僵硬的	那

[hiː; hi] ['wɔdld] [ænd; ənd] [soʊ] [sɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [groʊn] [əˈlaʊd] ,

he	waddled	and	so	sore	that	he	groaned	aloud	,
他	摇摇摆摆	和	所以	疮	那	他	呻吟	大声	,

第二天早上，鲍比醒来时浑身僵硬，走路摇摇晃晃，疼痛难忍，忍不住呻吟出声。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] — [ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] [dɪ'skʌvəri] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

and	then	he	made	the	discovery	—	the	alarming	discovery	—	that	was	the
和	然后	他	制成	这	发现	—	这	令人担忧	发现	—	那	曾是	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

beginning	of	the	making	of	a	new	man	of	him	.
开始	的	这	制作	的	一个	新的	男人	的	他	.

然后他有了惊人的发现，这开启了他人生的新篇章。

[hɪz; ɪz] ['rʌbər] [grʌb] - [bæg] [wʌz; wəz] [tɔːrn] [tuː; tə] [ʃredz] ,

His	rubber	grub	-	bag	was	torn	to	shreds	,
他的	橡皮	幼虫	-	包	曾是	撕裂	到	碎屑	,

他的橡胶食袋被撕成了碎片。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'vɪʒnz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	what	was	left	of	his	provisions	could	have	been	gathered	into	a
和	什么	曾是	左边	的	他的	条款	可以	有	到过	聚集	进入	一个

[sɔːlt] ['selər] .

salt	cellar	.
盐	地窖	.

他剩下的食物足够装进一个盐罐里了。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tent] [wɜːr; wər] [træks] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [hæt] ,

All	about	the	front	of	his	tent	were	tracks	as	big	as	a	hat	,
全部	关于	这	正面	的	他的	帐篷	是	轨道	作为	大的	作为	一个	帽子	,

他帐篷前面到处都是像帽子那么大的脚印，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [træks] [laɪk] [ðoʊz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ]

and	though	he	had	never	seen	tracks	like	those	before	he	knew	that	they
和	尽管	他	有	绝不	已见	轨道	喜欢	那些	前	他	知道	那	他们

[wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['hʌŋgri] [ber] .

were	the	visiting	cards	of	a	very	big	and	a	very	hungry	bear	.
是	这	访问	牌	的	一个	非常	大的	和	一个	非常	饥饿的	熊	.

虽然他以前从未见过这样的足迹，但他知道这是一头体型巨大、饥饿难耐的熊留下的“名片”。

“ [maɪ] [gɔːd] ! ” [sed] [biː] . - .

“	My	Gawd	!	”	said	B	.	McTabb	.
“	我的	天哪	!	”	说	B	.	-	.

“我的天哪！”B·麦克塔布说道。

“ [maɪ] [gɔːd] !

“	My	Gawd	!
“	我的	天哪	!

“我的天哪！

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [krʌmz]

”	he	repeated	over	and	over	again	,	when	he	found	nothing	but	crumbs
”	他	重复	超过	和	超过	再次	,	什么时候	他	成立	没有什么	但	面包屑

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['beɪkən] [strɪŋ] .

and	a	bacon	string	.
和	一个	熏肉	细绳	.

他一遍又一遍地重复着这句话，结果却只找到了一些面包屑和一根培根条。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['reɪlroʊd] [mʌst; məst] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,

Then	he	reflected	that	the	railroad	must	be	but	a	short	distance	away	,
然后	他	反映	那	这	铁路	必须	是	但	一个	短的	距离	离开	,

他随即想到，铁路应该就在不远处。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [straɪk] [sʌm; səm] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɔːr] [taʊn] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] - [taɪm] .

and	that	he	would	surely	strike	some	habitation	or	town	before	dinner	-	time	.
和	那	他	会	一定	罢工	一些	居住地	或者	镇	前	晚餐	-	时间	.

他肯定会在晚餐时间之前袭击某个居民点或城镇。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [sɔːr] , [soʊ] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [tent] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

His	shoulders	were	sore	,	so	he	left	his	tent	behind	him	,
他的	肩膀	是	疮	,	所以	他	左边	他的	帐篷	在后面	他	,

他肩膀酸痛，所以就把帐篷留在了身后。

['stɑːpɪŋ] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsæskə'tuːn] [triː] [ɔːr] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [waɪld]

stopping	every	time	he	came	to	a	saskatoon	tree	or	a	clump	of	wild
停止	每一个	时间	他	来了	到	一个	萨斯卡通	树	或者	一个	丛	的	荒野

['ræzˌberiːz] .

raspberries	.
覆盆子	.

每当他看到萨斯卡通莓树或野生覆盆子丛时，他都会停下来。

[ðə; ði][fruːt][dɪd]['veri] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət][laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ['tendərfʊt] [bɪ'fɔːr]

The	fruit	did	very	well	for	a	time	,	but	like	many	another	tenderfoot	before
这	水果	做过	非常	出色地	为了	一个	时间	,	但	喜欢	许多	其他	嫩脚	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这颗果实一度长势喜人，但就像之前许多新手一样，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lɜːrn] [ʌn'tɪl] [tuː] [leɪt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [plʌmz] , [ɔːr] [sæskətuːnz] ,

he	did	not	learn	until	too	late	that	the	little	red	plums	,	or	saskatoons	,
他	做过	不是	学习	直到	也	晚的	那	这	小的	红色的	李子	,	或者	萨斯卡通	,

他直到为时已晚才知道，那些小红李子，或者说萨斯卡通李子，

[ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz] [griːn] ['æplz] [wen] ['teɪkən]['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['stʌmək] .

are	as	bad	as	green	apples	when	taken	into	an	uncultivated	stomach	.
是	作为	坏的	作为	绿色的	苹果	什么时候	已采取	进入	一个	未开垦的	胃	.

就像青苹果被未经训练的胃吞食一样有害。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['sʌfər] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [nuːn] .

He	began	to	suffer	along	toward	noon	.
他	开始	到	遭受	沿着	朝向	中午	.

临近中午时分，他开始感到疼痛。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ɔːl][ʌv; əv][ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

He	suffered	all	of	that	day	,	and	far	into	the	night	,
他	遭受	全部	的	那	天	,	和	远的	进入	这	夜晚	,

他整天都饱受煎熬，一直持续到深夜。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [keɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][oʊld]

and	when	the	dawn	of	the	second	day	came	he	was	no	longer	the	old
和	什么时候	这	黎明	的	这	第二	天	来了	他	曾是	不	更长	这	老的

['bɑːbi] - ,

Bobby	McTabb	,
鲍比	-	,

当第二天黎明到来时，他已不再是以前的鲍比·麦克塔布了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] - [mæd][mæn] .

but	a	half	-	mad	man	.
但	一个	一半	-	疯狂的	男人	.

但他是个半疯子。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] [blæk] [flaɪz] [fed] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][fruːt]['daɪət] [eɪt]

For	three	days	after	this	the	black	flies	fed	on	him	and	the	fruit	diet	ate
为了	三	天	后	这	这	黑色的	苍蝇	美联储	在	他	和	这	水果	饮食	吃

[æt; ət][hɪz; ɪz]['vaɪtlz] .

at	his	vitals	.
在	他的	命脉	.

此后三天，黑蝇叮咬着他，水果的摄入也侵蚀着他的生命体征。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪlroʊd] , ['nɪrli] [blaɪnd] ,

On	the	morning	of	the	sixth	day	he	came	to	the	railroad	,	nearly	blind	,
在	这	早晨	的	这	第六	天	他	来了	到	这	铁路	,	几乎	瞎的	,

第六天早上，他来到了火车站，几乎失明了。

['buːtlləs] , [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][faʊnd][baɪ][ə; eɪ][taɪ] - ['kʌtər] [neɪmd] ['kæsɪdi] .

bootless	,	and	starving	,	and	was	found	by	a	tie	-	cutter	named	Cassidy	.
无靴	,	和	饥饿	,	和	曾是	成立	经过	一个	领带	-	刀具	命名	卡西迪	.

他赤身裸体，饥肠辘辘，被一个名叫卡西迪的领带剪工发现。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] ['kæsɪdiːz] ['kæbɪn] ,

For	a	week	he	lay	in	Cassidy's	cabin	,
为了	一个	星期	他	躺	在	卡西迪的	舱	,

他在卡西迪的小屋里躺了一个星期。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs]

and	when	at	last	he	came	to	his	feet	again	,	and	looked	into	a	glass
和	什么时候	在	最后的	他	来了	到	他的	脚	再次	,	和	看起来	进入	一个	玻璃

,

,

,

最后他终于站了起来，对着镜子看了看，

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] ['tendərli] ['nəːtʃəd] ['bɑːbi] - [ʌv; əv]

he	no	longer	recognized	in	himself	the	tenderly	nurtured	Bobby	McTabb	of
他	不	更长	认可	在	他自己	这	温柔地	培育	鲍比	-	的

-

.

Fawcettville	.
-	.

他不再能认出自己是当年在福塞特维尔被温柔呵护的鲍比·麦克塔布。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [θɪn] .

His	round	face	had	grown	thin	.
他的	圆形的	脸	有	生长	薄的	.

他圆圆的脸变得消瘦了。

[ə; eɪ][hæf] - [ɪntʃ] ['stʌbl] [ʌv; əv] [bɪrd] [hæd; həd] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd]['roʊzi] [tʃiːks] .

A	half	-	inch	stubble	of	beard	had	pierced	his	chin	and	rosy	cheeks	.
一个	一半	-	英寸	茬	的	胡须	有	穿孔	他的	下巴	和	红润	脸颊	.

他下巴上长着半英寸长的胡茬，衬得他红润的脸颊更加红润。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪld][ænd; ənd] ['blʌdʃɑːt] ,

His	eyes	were	wild	and	bloodshot	,
他的	眼睛	是	荒野	和	充血	,

他双眼狂乱充血，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['luːsnəs] [ɪn][ðə; ði][weɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

and	there	was	a	looseness	in	the	waist	of	his	trousers	that	made	him
和	那里	曾是	一个	松弛	在	这	腰部	的	他的	裤子	那	制成	他

[gæsp] .

gasp	.
喘气	.

他的裤腰有些松垮，让他倒吸了一口气。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi] [weid] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ʌp][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [faʊnd]

Three	days	later	he	weighed	himself	at	the	little	station	up	the	line	and	found
三	天	之后	他	称重	他自己	在	这	小的	车站	向上	这	线	和	成立

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ['sɪksti] [paʊndz] .

that	he	had	lost	sixty	pounds	.
那	他	有	丢失的	六十	磅	.

三天后，他在铁路线上的一个小车站称重，发现自己瘦了六十磅。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪlroʊd] , ['nɪrli] [blaɪnd] ,

On	the	morning	of	the	sixth	day	he	came	to	the	railroad	,	nearly	blind	,
在	这	早晨	的	这	第六	天	他	来了	到	这	铁路	,	几乎	瞎的	,

['buːtlləs] [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] .

bootless	and	starving	.
无靴	和	饥饿	.

第六天早上，他来到了铁路边，几乎失明，赤脚，饥肠辘辘。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ɑːn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .

From	this	day	on	McTabb	was	a	different	man	.
从	这	天	在	-	曾是	一个	不同的	男人	.

从那天起，麦克塔布就变成了另一个人。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'liːvd] [hɪm'self][ʌv; əv]['sɪksti][paʊndz][ʌv; əv] [weɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]

He	had	relieved	himself	of	sixty	pounds	of	waste	,	and	the	effect	was
他	有	松了口气	他自己	的	六十	磅	的	浪费	,	和	这	影响	曾是

['mɑːrvələs] .

marvelous	.
奇妙	.

他减掉了六十磅的赘肉，效果非常显著。

[ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['maɪnɪŋ]

A	new	spirit	had	entered	into	him	by	the	time	he	reached	the	mining
一个	新的	精神	有	进入	进入	他	经过	这	时间	他	达到	这	矿业

['kʌntri] .

country	.
国家	.

当他到达矿区时，他已经焕然一新。

[hiː; hi] ['prɔspəd] — [ænd; ənd] [gruː] ['θɪnər] .

He	prospered	—	and	grew	thinner	.
他	繁荣昌盛	—	和	生长	更薄	.

他事业蒸蒸日上，却也日渐消瘦。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɔːrəl]['les(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][biː] . - .

Unfortunately	there	is	no	moral	lesson	to	this	little	history	of	B	.	McTabb	.
很遗憾	那里	是	不	道德	课	到	这	小的	历史	的	B	.	-	.

可惜的是，B. McTabb 的这段小故事并没有什么道德教训。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['rʌnəweɪ] [kæ'ʃɪr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːt]

If	he	had	been	an	ordinary	runaway	cashier	he	would	have	been	caught
如果	他	有	到过	一个	普通的	逃跑	出纳员	他	会	有	到过	捕捉

[ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] ['pʌnɪʃt] ,

and	sufficiently	punished	,
和	足够	受到惩罚	,

如果他只是一个普通的逃跑收银员，他早就被抓住并受到足够的惩罚了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɔːrnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mɪzrəb(ə)l] [end] .

and	all	the	good	world	would	have	been	warned	by	his	miserable	end	.
和	全部	这	好的	世界	会	有	到过	警告	经过	他的	悲惨的	结尾	.

他的悲惨结局本应给全世界带来警示。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːrd(ə)neri] .

But	McTabb	was	not	ordinary	.
但	-	曾是	不是	普通的	.

但麦克塔布并非普通人。

[hiː; hi] [meɪd] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv] - .

He	made	money	with	the	savings	of	Fawcettville	.
他	制成	钱	和	这	节省	的	-	.

他用福塞特维尔的积蓄赚了钱。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][fæst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['pʌz(ə)ld][hɪm; ɪm][æt; ət][taɪmz][tuː; tə] [kiːp] [kaʊnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	made	it	so	fast	that	it	puzzled	him	at	times	to	keep	count	of	it	.
他	制成	它	所以	快速地	那	它	困惑	他	在	时代	到	保持	数数	的	它	.

他做得太快了，以至于有时他自己都数不清做了多少。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [θriː] [kleɪmz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][sɪks] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ]['prɑːfɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	turned	over	three	claims	in	the	first	six	months	at	a	profit	of	a
他	转向	超过	三	索赔	在	这	第一的	六	几个月	在	一个	利润	的	一个

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

hundred	thousand	dollars	.
百	千	美元	.

他在前六个月内处理了三起索赔案件，获利十万美元。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] ['bɑːbi] [kɔːld] [ə; eɪ] “ ['stɑːrtər] .

This	was	what	optimistic	Bobby	called	a	“	starter	.
这	曾是	什么	乐观的	鲍比	称为	一个	“	起动机	.

这就是乐观的鲍比所说的“启动器”。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['kʌntri] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['duːɪŋ] [æz; əz]

”	He	was	in	a	rough	country	,	and	once	more	he	found	himself	doing	as
”	他	曾是	在	一个	粗糙的	国家	,	和	一次	更多的	他	成立	他自己	正在做	作为

[ðə; ði]['roʊmənz][dɪd] .

the	Romans	did	.
这	罗马书	做过	.

“他身处一个蛮荒之地，再一次发现自己不得不效仿罗马人的做法。”

[hiː; hi] [wɜːrkt] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɑːrd] ; [hiː; hi] [wɔːr] ['hevi] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuː] - [pæks] ,

He	worked	,	and	worked	hard	;	he	wore	heavy	boots	and	shoe	-	packs	,
他	工作	,	和	工作	难的	;	他	穿着	重的	靴子	和	鞋	-	包装	,

他工作，而且非常努力；他穿着沉重的靴子，背着鞋袋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['prɔspəd] [ðə; ði] ['θɪnər] [hiː; hi]

and	the	more	he	worked	and	the	more	he	prospered	the	thinner	he
和	这	更多的	他	工作	和	这	更多的	他	繁荣昌盛	这	更薄	他

[gruː] .

grew	.
生长	.

他越努力工作，越发富裕，却越发消瘦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɪtʃər] [iːtʃ] [deɪ] .

He	was	richer	each	day	.
他	曾是	更富有	每个	天	.

他每天都变得更富有。

[gʊd] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk] [flaɪz][tuː; tə] ['ʃʊgər] .

Good	things	came	to	him	like	flies	to	sugar	.
好的	事物	来了	到	他	喜欢	苍蝇	到	糖	.

好事像苍蝇追逐糖一样向他涌来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [bə'nænzə] ['kʌntri] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ]

At	the	end	of	his	second	year	in	the	new	bonanza	country	he	was	worth
在	这	结尾	的	他的	第二	年	在	这	新的	宝藏	国家	他	曾是	值得

[ə; eɪ] ['mɪljən] .

a	million	.
一个	百万	.

在新兴富饶之地生活的第二年结束时，他的身价已经达到了一百万。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .

And	this	was	not	all	.
和	这	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[fɔːr; fər][biː] . - [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [θɪk] .

For	B	.	McTabb	was	no	longer	short	and	thick	.
为了	B	.	-	曾是	不	更长	短的	和	厚的	.

因为B. McTabb不再又矮又胖了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [θɪn] .

He	was	tall	and	thin	.
他	曾是	高的	和	薄的	.

他身材高瘦。

[frʌm; frəm] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
From **two** **hundred** **and** **eighty** **he** **had** **dropped** **to** **one** **hundred** **and**
从 二 百 和 八十 他 有 掉落 到 一 百 和
['sɪksti] [paʊndz] ,
sixty **pounds** **,**
六十 磅 ,

他的体重从280磅降到了160磅。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][faɪv] [fiːt] [ten][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊhaɪd] [buːts] .
and **he** **was** **five** **feet** **ten** **and** **a** **half** **in** **his** **cowhide** **boots** **.**
和 他 曾是 五 脚 十 和 一个 一半 在 他的 牛皮 靴子 .

他穿着牛皮靴，身高五英尺十英寸半。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːr][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['bɑːbi] - .
But **this** **is** **not** **the** **story** **of** **the** **beginning** **or** **the** **middle** **of** **Bobby** **McTabb** **.**
但 这 是 不是 这 故事 的 这 开始 或者 这 中间 的 鲍比 - .

但这并不是鲍比·麦克塔布故事的开头或中间部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd][ɪn'taɪərli][ə'rɪdʒən(ə)l][end] ,
It **is** **the** **story** **of** **his** **extraordinary** **and** **entirely** **original** **end** **,**
它 是 这 故事 的 他的 非凡的 和 完全 原来的 结尾 ,

这是他非凡而又完全独特的结局的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['prɪti] [bluː] - [aɪd] ['kɪti] ['dʌkiːn] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ]
and **of** **the** **manner** **in** **which** **pretty** **blue** **-** **eyed** **Kitty** **Duchene** **helped** **to** **bring**
和 的 这 方式 在 哪个 漂亮的 蓝色的 - 眼睛 猫咪 杜氏 帮助 到 带来
[ðæt] [end] [ə'baʊt] .
that **end** **about** **.**
那 结尾 关于 .

以及漂亮的蓝眼睛凯蒂·杜切内是如何帮助促成这一结局的。

- [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [noʊn] [baɪ][ðæt] [neɪm] .
McTabb **was** **no** **longer** **known** **by** **that** **name** **.**
- 曾是 不 更长 已知 经过 那 姓名 .

麦克塔布不再使用这个名字了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒeɪ] . ['wezli; 'wes-] [braʊn] , [prə'moʊtər][ænd; ənd][maɪn] ['oʊnər] ,
He **was** **J** **.** **Wesley** **Brown** **,** **promoter** **and** **mine** **owner** **,**
他 曾是 J . 韦斯利 棕色的 , 启动子 和 矿 所有者 ,

他就是J·韦斯利·布朗，一位项目发起人和矿主。

[ænd; ənd][æz; əz][dʒeɪ] . ['wezli; 'wes-] [braʊn] [hiː; hi][met] ['kɪti] ['dʌkiːn] [wʌns] [mɔːr] , [ɪn] ['wɪnɪpeg] .
and **as** **J** **.** **Wesley** **Brown** **he** **met** **Kitty** **Duchene** **once** **more** **,** **in** **Winnipeg** **.**
和 作为 J . 韦斯利 棕色的 他 遇见 猫咪 杜氏 一次 更多的 , 在 温尼伯 .

后来，J. Wesley Brown 在温尼伯再次遇到了 Kitty Duchene。

['kɪti] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [huːz] ['fɑːðər][hæd; həd][dʒɔɪnd] - [ɪn][ə; eɪ] [prə'moʊtɪŋ]
Kitty **was** **visiting** **a** **friend** **whose** **father** **had** **joined** **McTabb** **in** **a** **promoting**
猫咪 曾是 访问 一个 朋友 谁 父亲 有 加入 - 在 一个 推广
[skiːm] ,
scheme **,**
方案 ,

Kitty当时正在拜访一位朋友，这位朋友的父亲加入了McTabb公司的推广计划。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] ['bɑːbiːz] [oʊld] [lʌv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ɪn][riˈæləti][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
and **all** **of** **Bobby's** **old** **love** **returned** **to** **him** **,** **for** **in** **reality** **it** **had**
和 全部 的 鲍比的 老的 爱 返回 到 他 , 为了 在 现实 它 有
['nevər] [daɪd] .
never **died** **.**
绝不 死亡 .

鲍比所有的旧爱都回到了他身边，因为实际上它从未消失过。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['kɪti] ['dʌki:n] ,

The	one	thing	that	had	been	missing	in	his	life	was	Kitty	Duchene	,
这	一	事物	那	有	到过	丢失的	在	他的	生活	曾是	猫咪	杜氏	,

他生命中唯一缺少的就是凯蒂·杜切内。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [kɔ:rt] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [æz; əz][dʒeɪ] . ['wezli; 'wes-] [braʊn] .

and	now	he	began	to	court	her	again	as	J	.	Wesley	Brown	.
和	现在	他	开始	到	法庭	她	再次	作为	J	.	韦斯利	棕色的	.

现在他以 J. Wesley Brown 的身份再次开始追求她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][dʒeɪ] . ['wezli; 'wes-] [braʊn] [ðæt] [wʊd] [rɪ'maɪnd][wʌn][ʌv; əv][bi:] .

There	was	nothing	about	J	.	Wesley	Brown	that	would	remind	one	of	B	.
那里	曾是	没有什么	关于	J	.	韦斯利	棕色的	那	会	提醒	一	的	B	.
-	,													

McTabb	,
-	,

J·韦斯利·布朗身上没有任何一点会让人联想到B·麦克塔布。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['kɪti] [dɪd][nɑ:t]['rekəgnaɪz][hɪm; ɪm] .

and	of	course	Kitty	did	not	recognize	him	.
和	的	课程	猫咪	做过	不是	认出	他	.

当然，凯蒂并没有认出他。

[wʌn] [deɪ] ['bɑ:bi] [lʊkt] [di:p] ['ɪntu:] ['kɪtiz] [pjʊr] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər] [haʊ] [mʌtʃ]

One	day	Bobby	looked	deep	into	Kitty's	pure	blue	eyes	and	told	her	how	much
一	天	鲍比	看起来	深的	进入	小猫的	纯的	蓝色的	眼睛	和	讲述	她	如何	很多

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,

he	loved	her	,
他	喜爱	她	,

有一天，鲍比深深地凝视着凯蒂清澈的蓝眼睛，告诉她他有多爱她。

[ænd; ənd] ['kɪti] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɔ:rwərd] ,

and	Kitty	dropped	her	head	a	little	forward	,
和	猫咪	掉落	她	头	一个	小的	向前	,

凯蒂微微低下了头，

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃi:n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][goʊld] - [braʊn] [her] ,

so	that	he	could	see	nothing	but	the	sheen	of	her	gold	-	brown	hair	,
所以	那	他	可以	看	没有什么	但	这	光泽	的	她	金子	-	棕色的	头发	,

所以他什么也看不见，只能看到她金棕色头发的光泽。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	promised	to	be	his	wife	.
和	承诺	到	是	他的	妻子	.

并承诺会成为他的妻子。

['kɪti] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

Kitty	dropped	her	head	and	promised	to	be	his	wife	.
猫咪	掉落	她	头	和	承诺	到	是	他的	妻子	.

凯蒂低下头，答应做他的妻子。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ɑ:n] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bɑ:bi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪn][dʒeɪ] .

From	this	day	on	more	and	more	of	the	old	Bobby	began	to	show	in	J	.
从	这	天	在	更多的	和	更多的	的	这	老的	鲍比	开始	到	展示	在	J	.

['wezli; 'wes-] [braʊn] .

Wesley	Brown	.
韦斯利	棕色的	.

从这一天起，J·韦斯利·布朗身上开始逐渐显露出老鲍比的影子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi:əst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

He	was	the	happiest	man	in	the	North	.
他	曾是	这	最快乐	男人	在	这	北	.

他是北方最幸福的人。

[hɪz; ɪz][oʊld] [læf] [keɪm] [bæk] , [fʊl] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] .

His	old	laugh	came	back	,	full	and	round	and	joyous	.
他的	老的	笑	来了	后退	,	满的	和	圆形的	和	欢乐	.

他那曾经爽朗的笑声又回来了，饱满、圆润、欢快。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [kɔːt] [hɪm'self] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [tjuːnz] , ['telɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['stɔːriz] ,

He	often	caught	himself	whistling	the	old	tunes	,	telling	the	old	stories	,
他	经常	捕捉	他自己	吹口哨	这	老的	曲调	,	讲述	这	老的	故事	,

他经常情不自禁地吹起口哨，讲述起古老的故事。

[ænd; ənd] ['krækɪŋ] [ðə; ði][oʊld][dʒoʊks] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] - [lʌv] [hɪm; ɪm] .

and	cracking	the	old	jokes	that	had	made	Fawcettville	love	him	.
和	裂纹	这	老的	笑话	那	有	制成	-	爱	他	.

他又开始讲那些让福塞特维尔的人们爱上他的老笑话了。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɪti] ,

One	evening	when	he	was	waiting	for	Kitty	,
一	晚上	什么时候	他	曾是	等待	为了	猫咪	,

一天晚上，当他等凯蒂的时候，

[hiː; hi] ['hwɪsld] ['sɔːftli][ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] “ [swiːt] ['mɑːli] [mə'loʊn] ” [ænd; ənd] [wen] ['kɪti] [keɪm]

he	whistled	softly	the	tune	to	“	Sweet	Molly	Malone	”	and	when	Kitty	came
他	吹口哨	轻轻	这	调	到	“	甜的	莫莉	马龙	”	和	什么时候	猫咪	来了

['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋli] ,

quietly	into	the	room	her	blue	eyes	searched	his	questioningly	,
悄悄	进入	这	房间	她	蓝色的	眼睛	搜索	他的	质疑地	,

他轻轻地吹着《甜蜜的莫莉·马龙》的曲调，当凯蒂悄悄走进房间时，她那双蓝色的眼睛疑惑地打量着他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˌʌndər'stænd] [ðæt]

and	there	was	a	gentleness	in	them	which	made	him	understand	that
和	那里	曾是	一个	温柔	在	他们	哪个	制成	他	理解	那

[ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [hoʊm] ,

the	old	song	had	gone	straight	home	,
这	老的	歌曲	有	已消失	直的	家	,

他们身上有一种温柔的气质，让他明白那首古老的歌谣已经回到了家。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɪti] ['dʌkiːn] [hɜːr'self] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['meləɪdi] , ['jɪrz]

for	it	was	Kitty	Duchene	herself	who	had	taught	him	the	melody	,	years
为了	它	曾是	猫咪	杜氏	她自己	WHO	有	教授	他	这	旋律	,	年

[ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	years	ago	,
和	年	前	,

因为正是凯蒂·杜切内本人在很多年前教他唱了这首曲子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

it	seemed	.
它	似乎	.

似乎是这样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] - , [ɪts] [griːn] [hɪlz] [ænd; ənd][ɪts]

She	had	told	him	a	great	deal	about	Fawcettville	,	its	green	hills	and	its
她	有	讲述	他	一个	伟大的	交易	关于	-	,	它是	绿色的	丘陵	和	它是

[medəuz] ,

meadows	,
草地	,

她曾跟他讲过很多关于福塞特维尔的事，那里有绿色的山丘和草地。

[ɪts] ['eɪnʃənt] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] “ ['bɔtəms] , ” ['jeloʊ] [ænd; ənd] [blæk] [wɪð; wɪθ][ɑːks] -
its **ancient** **orchards** **and** **the** **great** **“** **bottoms** **,** **”** **yellow** **and** **black** **with** **ox** **-**
它是 古老的 果园 和 这 伟大的 “ 底部 , ” 黄色的 和 黑色的 和 牛 -
[aɪd] ['deɪziz] .
eyed **daisies** **.**
眼睛 雏菊 .

它的古老果园和广阔的“洼地”，黄黑相间，遍布着牛眼雏菊。

[ænd; ənd] [tə'naɪt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] :
And **tonight** **she** **said** **,** **with** **her** **pretty** **face** **very** **close** **to** **his** **:**
和 今晚 她 说 , 和 她 漂亮的 脸 非常 关闭 到 他的 :

今晚，她将漂亮的脸凑近他，说道：

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld][hoʊm] , ['dʒɪm] .
“ **I** **want** **to** **live** **back** **in** **the** **old** **home** **,** **Jim** **.**
“ 我 想 到 居住 后退 在 这 老的 家 , 吉姆 .

“吉姆，我想搬回老房子住。”

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ?
Do **you** **love** **me** **enough** **for** **that** **?**
做 你 爱 我 足够的 为了 那 ?

你爱我到足以做到这些吗?

” [ðə; ði] [θrɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði][sɔːft] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,
” **The** **thrill** **in** **her** **voice** **,** **the** **soft** **touch** **of** **her** **hand** **,**
” 这 刺激 在 她 嗓音 , 这 柔软的 触碰 的 她 手 ,

她声音里的激动，她手的轻柔触感，

[stɜːrd] ['bɑːbiːz] [soʊl] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][roʊz] [ə'bʌv] [ɔːl] [fɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] .
stirred **Bobby's** **soul** **until** **it** **rose** **above** **all** **fear** **,** **and** **he** **promised** **.**
搅拌 鲍比的 灵魂 直到 它 玫瑰 多于 全部 害怕 , 和 他 承诺 .

这触动了鲍比的灵魂，使他超越了所有的恐惧，他答应了。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] .
He **would** **go** **back** **.**
他 会 去 后退 .

他会回去的。

[bʌt; bət] — [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [ðen] ?
But **—** **what** **might** **happen** **then** **?**
但 — 什么 可能 发生 然后 ?

但是——那之后会发生什么呢?

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv][æz; əz][dʒeɪ] . ['wezli; 'wes-] [braʊn] ?
Could **he** **always** **live** **as** **J** **.** **Wesley** **Brown** **?**
可以 他 总是 居住 作为 J . 韦斯利 棕色的 ?

他能一直以J·韦斯利·布朗的身份生活吗?

[wʊd] [noʊ][wʌn]['evər] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ?
Would **no** **one** **ever** **recognize** **him** **?**
会 不 一 曾经 认出 他 ?

会不会没有人认出他?

['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siːt] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Trouble **began** **to** **seat** **itself** **in** **his** **eyes** **.**
麻烦 开始 到 座位 本身 在 他的 眼睛 .

他的眼中开始浮现出不安的神色。

[.mis'giviŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [hɪm; ɪm] .
Misgivings **began** **to** **fill** **him** **.**
疑虑 开始 到 充满 他 .

他开始感到不安。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][wʌn] [greɪt] [daɪ'næmɪk] [ɪk'sploʊʒn] , [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['ʃætərd] [ə'baʊt] ['bɑːbi]

And	then	,	in	one	great	dynamic	explosion	,	the	world	was	shattered	about	Bobby
和	然后	,	在	一	伟大的	动态的	爆炸	,	这	世界	曾是	破碎	关于	鲍比

-	[ɪrz]	.
McTabb's	ears	.
-	耳朵	.

然后，在一场巨大的爆炸中，鲍比·麦克塔布的耳朵周围的世界瞬间破碎了。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['kɪti] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːrnɪv(ə)l] ,

He	had	taken	Kitty	to	a	carnival	,
他	有	已采取	猫咪	到	一个	狂欢	,

他带凯蒂去参加了嘉年华，

[ænd; ənd][laɪk] [tuː] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stʌmbliŋ] [θruː] [ə; eɪ] “ [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

and	like	two	children	they	were	stumbling	through	a	“	House	of	Mystery	,
和	喜欢	二	孩子们	他们	是	踉跄	通过	一个	“	房子	的	神秘	,

他们就像两个孩子一样跌跌撞撞地穿过一座“神秘屋”。

” ['luːzɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ɪts] [meɪz] , ['læfɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [terz] ['glɪsənd] [ɪn] ['kɪtiz] ['hæpi] [aɪz] ,

”	losing	themselves	in	its	mazes	,	laughing	until	the	tears	glistened	in	Kitty's	happy	eyes	,
”	输	他们自己	在	它是	迷宫	,	笑	直到	这	眼泪	闪闪发光	在	小猫的	快乐的	眼睛	,

“他们迷失在迷宫中，笑得凯蒂的眼里闪着泪光，

[wen] [ðeɪ] [ræn][ʌp] [ə'genst] [tuː] ['mɪrɝz] .

when	they	ran	up	against	two	mirrors	.
什么时候	他们	跑	向上	反对	二	镜子	.

当他们撞到两面镜子时。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [meɪd] [tɔːl][ænd; ənd] [θɪn] ['piːp(ə)l] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][fæt] ,

One	of	these	made	tall	and	thin	people	short	and	fat	,
一	的	这些	制成	高的	和	薄的	人们	短的	和	胖的	,

其中一种方法使高瘦的人变得矮胖，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][fæt]['piːp(ə)l] [tɔːl][ænd; ənd] [θɪn] .

and	the	other	made	short	and	fat	people	tall	and	thin	.
和	这	其他	制成	短的	和	胖的	人们	高的	和	薄的	.

而另一种方法则把矮胖的人变成了高瘦的人。

[bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [stept] [biː] . - .

Before	one	of	these	stepped	B	.	McTabb	.
前	一	的	这些	步	B	.	-	.

其中一人之前，B. McTabb 出场了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [stʌnd] [ænd; ənd] ['helpləs] .

For	a	moment	he	stood	there	stunned	and	helpless	.
为了	一个	片刻	他	站立	那里	目瞪口呆	和	无助	.

他愣在那里，一时不知所措，无能为力。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kwɪk] [gæsp][ænd; ənd] [feɪst] ['kɪti] .

Then	he	gave	a	sudden	quick	gasp	and	faced	Kitty	.
然后	他	给予	一个	突然	快的	喘气	和	面对	猫咪	.

然后他突然倒吸一口气，转过身面对凯蒂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['læftər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd]

There	was	no	laughter	now	in	the	girl's	eyes	,	but	a	look	of	horror	and
那里	曾是	不	笑声	现在	在	这	女孩们	眼睛	,	但	一个	看	的	恐怖	和

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

女孩的眼中不再有笑意，取而代之的是恐惧和领悟。

[ɪn] [ðæt] ['hæpləs] ['moʊmənt] ['bɑːbiːz] ['liːnnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

In	that	hapless	moment	Bobby's	leanness	was	gone	.
在	那	不幸的	片刻	鲍比的	瘦弱	曾是	已消失	.

就在那一刻，鲍比原本的精瘦身形消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['bɑːbi] [ə'gen] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['luːdɪkrəsli] [fæt] .

He	was	the	old	Bobby	again	,	short	and	ludicrously	fat	.
他	曾是	这	老的	鲍比	再次	,	短的	和	荒谬地	胖的	.

他又变回了以前那个矮胖的鲍比。

[ðə; ði][gɜːrl] [druː] [bæk] , [hɜːr; hər] [breθ] ['breɪkɪŋ] [ɪn] ['sɔbiŋ] ['ægəni] .

The	girl	drew	back	,	her	breath	breaking	in	sobbing	agony	.
这	女孩	画	后退	,	她	气息	打破	在	啜泣	痛苦	.

女孩向后退缩，抽泣着，呼吸变得断断续续。

“ ['rɑːbərt] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ə'kjuːzɪŋli] .

“	Robert	,	”	she	cried	accusingly	.
“	罗伯特	,	”	她	哭	指责地	.

“罗伯特！”她指责地喊道。

“ ['rɑːbərt] - !

“	Robert	McTabb	!
“	罗伯特	-	!

“罗伯特·麦克塔布！

” [ʃiː; ʃi] [druː] [stɪl] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz]

”	She	drew	still	farther	away	from	him	,	and	hopelessly	he	reached	out	his
”	她	画	仍然	更远	离开	从	他	,	和	绝望地	他	达到	出去	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

她离他越来越远，他绝望地伸出双臂。

“ ['kɪti] — [maɪ][gɑːd] , [let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] , ” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

“	Kitty	—	My	God	,	let	me	explain	,	”	he	pleaded	.
“	猫咪	—	我的	上帝	,	让	我	解释	,	”	他	恳求	.

“凯蒂——我的天哪，让我解释一下，”他恳求道。

“ [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] —

“	You	don't	understand	—
“	你	不	理解	—

你不明白——

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['fɑːloʊ] .

”	But	she	was	going	from	him	,	and	he	did	not	follow	.
”	但	她	曾是	去	从	他	,	和	他	做过	不是	跟随	.

但她要离开他，他也没有跟随。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] ['bɑːbi] - .

Now	there	were	three	things	which	might	have	happened	to	Bobby	McTabb	.
现在	那里	是	三	事物	哪个	可能	有	发生	到	鲍比	-	.

现在，鲍比·麦克塔布可能遭遇了三种情况。

[ɪn] [ɔːl] ['dʒʌstɪs] ['kɪti] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ,

In	all	justice	Kitty	should	have	immediately	reported	him	to	the	authorities	,
在	全部	正义	猫咪	应该	有	立即地	据报道	他	到	这	当局	,

按理说，凯蒂应该立即向当局举报他。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
but **she** **loved** **him** **too** **much** **for** **that** **,**
但 她 喜爱 他 也 很多 为了 那 ,

但她太爱他了，做不到那样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tu:] ['lɔɪəl] [tu:; tə][hɜ:r'self]['evər][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
and **was** **too** **loyal** **to** **herself** **ever** **to** **see** **him** **again** **.**
和 曾是 也 忠诚 到 她自己 曾经 到 看 他 再次 .

她对自己太过忠诚，以至于再也没有见过他。

[ɔ:r] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Or **,** **in** **the** **despair** **and** **hopelessness** **of** **the** **situation** **,**
或者 , 在 这 绝望 和 绝望 的 这 情况 ,

或者，在这种绝望和无助的境地中，

['bɑ:bi] [maɪt] [hæv; həv] [peɪd] ['penəns] [baɪ] ['draʊnɪŋ] [hɪm'self] [ɔ:r] ['hæŋɪŋ] [hɪm'self] .
Bobby **might** **have** **paid** **penance** **by** **drowning** **himself** **or** **hanging** **himself** **.**
鲍比 可能 有 有薪酬的 忏悔 经过 溺水 他自己 或者 绞刑 他自己 .

鲍比或许会通过溺水或上吊来赎罪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðər] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] — [flaɪt] .
There **was** **one** **other** **alternative** **—** **flight** **.**
那里 曾是 一 其他 选择 — 航班 .

还有另一种选择——乘飞机。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv]['steɪtɪd] , ['bɑ:bi] [wʌz; wəz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [θi:f] ,
But **,** **as** **we** **have** **stated** **,** **Bobby** **was** **an** **original** **thief** **,**
但 , 作为 我们 有 声明 , 鲍比 曾是 一个 原来的 贼 ,

但是，正如我们所说，鲍比是个老练的窃贼。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][dʒʌst] [wʌt] [noʊ] ['ʌðər] [θi:f] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv]['du:ɪŋ] .
and **he** **did** **just** **what** **no** **other** **thief** **would** **have** **thought** **of** **doing** **.**
和 他 做过 只是 什么 不 其他 贼 会 有 想法 的 正在做 .

他做了一件其他窃贼想都想不到的事。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərtiz] ['ɪntu:] [kæʃ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [bɔ:t]
He **turned** **his** **properties** **into** **cash** **as** **quickly** **as** **he** **could** **,** **and** **bought**
他 转向 他的 特性 进入 现金 作为 迅速地 作为 他 可以 , 和 买
[ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər] - .
a **ticket** **for** **Fawcettville** **.**
一个 票 为了 - .

他尽快将自己的房产变现，然后买了一张去福西特维尔的车票。

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:n][ə; eɪ] [leɪt] [naɪt] [treɪn] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [plænd] .
He **arrived** **in** **the** **village** **on** **a** **late** **night** **train** **,** **as** **he** **had** **planned** **.**
他 到达的 在 这 村庄 在 一个 晚的 夜晚 火车 , 作为 他 有 计划 .

他按计划乘坐深夜火车抵达了村庄。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
The **place** **was** **deserted** **.**
这 地方 曾是 荒凉的 .

这里空无一人。

['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] .
People **were** **asleep** **.**
人们 是 睡着了 .

人们都睡着了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][θrɑ:b][æt; ət][hɪz; ɪz][hɑ:rt][hi:; hi][sɔ:][ðæt][ðə; ði]['bɪldɪŋ][wɪtʃ][hi:; hi][hæd; həd]

With	a	big	throb	at	his	heart	he	saw	that	the	building	which	he	had
和	一个	大的	搏动	在	他的	心	他	锯	那	这	建筑	哪个	他	有

[wʌns]['ɑ:kjupaɪd][wʌz; wəz]['empti] .

once	occupied	was	empty	.
一次	占领	曾是	空的	.

他感到一阵剧烈的心脏跳动，因为他看到自己曾经居住的建筑物空无一人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðæt][θɜ:rd][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]['mɔ:rnɪŋ] .

It	was	just	as	he	had	left	it	on	that	third	of	July	morning	.
它	曾是	只是	作为	他	有	左边	它	在	那	第三	的	七月	早晨	.

一切都和他7月3日那天早上离开时一模一样。

['sʌmθɪŋ] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][θroʊt][ænd; ənd] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

Something	rose	in	his	throat	and	choked	him	as	he	turned	away	.
某物	玫瑰	在	他的	喉	和	窒息	他	作为	他	转向	离开	.

他转过身去，一股莫名的情绪涌上喉头，让他喘不过气来。

['æftər][ɔ:l][hi:; hi] [lʌvd] - — [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

After	all	he	loved	Fawcettville	—	loved	it	more	than	any	other	place	on	earth	,
后	全部	他	喜爱	-	—	喜爱	它	更多的	比	任何	其他	地方	在	地球	,

毕竟，他深爱着福塞特维尔——胜过世上任何其他地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] ['revərəntli] [ðə; ði][oʊld][fə'mɪliər]

and	the	tears	came	into	his	eyes	as	he	passed	reverently	the	old	familiar
和	这	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	作为	他	通过了	虔诚地	这	老的	熟悉的

[spɑ:ts] ,

spots	,
地点	,

当他虔诚地经过那些熟悉的旧地时，泪水涌上了他的眼眶。

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][læst][tu:; tə] ['kɪti] [du'ʃeɪnz] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪpəlz] ['wɪspərɪŋ]

and	came	at	last	to	Kitty	Duchene's	home	,	with	the	maples	whispering
和	来了	在	最后的	到	猫咪	杜氏肌营养不良症	家	,	和	这	枫树	耳语

['mɔ:rnfəli] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

mournfully	above	him	.
悲伤地	多于	他	.

最后他来到了凯蒂·杜切内家，头顶上枫树发出哀伤的低语。

[hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] ['sɒbd] [ə'laʊd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] ['kɪtiz] ['wɪndoʊ] .

He	almost	sobbed	aloud	when	he	saw	a	light	in	Kitty's	window	.
他	几乎	啜泣	大声	什么时候	他	锯	一个	光	在	小猫的	窗户	.

当他看到凯蒂的窗户里亮着灯时，他几乎要放声痛哭出来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][hi:; hi][sæt]['ʌndər][ðə; ði]['meɪpəlz] ,

For	a	long	time	he	sat	under	the	maples	,
为了	一个	长的	时间	他	卫星	在下面	这	枫树	,

他在枫树下坐了很久，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt][ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [si:] ['kɪtiz] ['ʃædoʊ] [ə'genst] [ðə; ði]

until	the	light	went	out	and	he	could	no	longer	see	Kitty's	shadow	against	the
直到	这	光	去	出去	和	他	可以	不	更长	看	小猫的	阴影	反对	这

['kɜ:rt(ə)n] .

curtain	.
窗帘	.

直到灯灭了，他再也看不到凯蒂在窗帘上的影子了。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈhoʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd]

All	about	him	were	the	homes	of	the	people	who	had	loved	and	trusted
全部	关于	他	是	这	房屋	的	这	人们	WHO	有	喜爱	和	可信

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他周围都是那些爱他、信任他的人们的家。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [groʊn] [əˈlaʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] .

and	he	groaned	aloud	as	he	turned	back	.
和	他	呻吟	大声	作为	他	转向	后退	.

他转过身时，大声呻吟了一声。

[noʊ] [wʌn] [ɪn] - [nuː] [ʌv; əv] [ˈbɑːbi] - [ˈvɪzɪt] [ðæt] [naɪt] .

No	one	in	Fawcettville	knew	of	Bobby	McTabb's	visit	that	night	.
不	一	在	-	知道	的	鲍比	-	访问	那	夜晚	.

福塞特维尔镇上没有人知道鲍比·麦克塔布当晚来过。

[noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skiːm] [wɪtʃ] [ˈbɑːbi] [ˈkærid] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

No	one	in	the	world	knew	of	the	scheme	which	Bobby	carried	away	with	him	.
不	一	在	这	世界	知道	的	这	方案	哪个	鲍比	携带	离开	和	他	.

全世界没有人知道鲍比带走的那个计划。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [ˈbɪldɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] ,

On	the	second	day	the	owner	of	the	bank	building	received	a	letter	,
在	这	第二	天	这	所有者	的	这	银行	建筑	已收到	一个	信	,

第二天，银行大楼的业主收到了一封信，

[saɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] , [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kliːn] [ænd; ənd] [rɪˈper] [ðə; ði] [oʊld] [ˈbɪldɪŋ] ,

signed	by	a	stranger	,	asking	him	to	clean	and	repair	the	old	building	,
签名	经过	一个	陌生人	,	问	他	到	干净的	和	维修	这	老的	建筑	,

一张陌生人签名的信，请他清理和修缮这栋旧房子。

[ænd; ənd] [inˈkləuzɪŋ] [æn; ən] [wʌn] - [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlər] [bɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈkwɔrtɚz] [rent] .

and	enclosing	an	one	-	hundred	dollar	bill	for	the	first	quarter's	rent	.
和	封闭	一个	一	-	百	美元	账单	为了	这	第一的	季度	租	.

并附上一百美元钞票，作为第一季度的房租。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [twaɪs] [ðə; ði] [rent] [ˈbɑːbi] - [hæd; həd] [peɪd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ,

It	was	twice	the	rent	Bobby	McTabb	had	paid	in	the	old	days	,
它	曾是	两次	这	租	鲍比	-	有	有薪酬的	在	这	老的	天	,

这相当于鲍比·麦克塔布过去支付的房租的两倍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

and	the	mystery	became	the	talk	of	the	village	.
和	这	神秘	成为	这	讲话	的	这	村庄	.

这桩谜案成了全村人茶余饭后的谈资。

[ˈbɑːbi] [keɪm] [əˈgen] [ɑːn] [ðə; ði] [leɪt] [naɪt] [treɪn] , [gɑːt] [ɔːf] [æt; ət] [ˈhendərsən] , [θriː] [maɪlz] [west]

Bobby	came	again	on	the	late	night	train	,	got	off	at	Henderson	,	three	miles	west
鲍比	来了	再次	在	这	晚的	夜晚	火车	,	得到	离开	在	亨德森	,	三	英里	西方

[ʌv; əv] - ,

of	Fawcettville	,
的	-	,

鲍比又坐深夜火车来了，在亨德森下车，亨德森位于福塞特维尔以西三英里处。

[ænd; ənd] [droʊv] [ˈoʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪg] .

and	drove	over	in	a	rig	.
和	驾驶	超过	在	一个	钻井平台	.

然后开着卡车过去了。

[ðə; ði] [rɪg] [wʌz; wəz] ['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [θɪŋz] ,

The	rig	was	heavily	laden	with	various	things	,
这	钻井平台	曾是	重度	满载	和	各种各样的	事物	,

钻井平台上堆满了各种各样的东西。

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][gɪlt][ænd; ənd][goʊld] ['letərd] [saɪn] , [sʌtʃ] [æz; əz] -

but	chiefly	with	a	big	gilt	and	gold	lettered	sign	,	such	as	Fawcettville
但	主要	和	一个	大的	镀金	和	金子	字母	符号	,	这样的	作为	-

[hæd; həd]['nevər] [noʊn] .

had	never	known	.
有	绝不	已知	.

但最主要的是，它挂着一块巨大的镀金字母招牌，这是福塞特维尔从未见过的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [hu:] [hɜ:rd] [ðə; ði]['draɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [neɪlz][ɪn] [ðæt] [saɪn]

There	were	a	few	who	heard	the	driving	of	the	midnight	nails	in	that	sign
那里	是	一个	很少	WHO	听到	这	驾驶	的	这	午夜	指甲	在	那	符号

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [nu:] ['bɪldɪŋ] .

as	it	was	hung	over	the	new	building	.
作为	它	曾是	悬挂	超过	这	新的	建筑	.

有些人听到了午夜时分钉钉子的声音，当时那块招牌被挂在了新楼上。

['æftər] [ðæt] [tu:] [men] [went] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [æz; əz] ['stelθɪli] [æz; əz] [θi:vz] ,

After	that	two	men	went	through	the	village	,	as	stealthily	as	thieves	,
后	那	二	男人	去	通过	这	村庄	,	作为	悄悄地	作为	窃贼	,

之后，两个男人像盗贼一样悄悄地穿过了村庄。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['evri] [bɑ:rn][ænd; ənd] [stɔ:r] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

and	on	every	barn	and	store	,	and	even	on	the	fronts	of	houses	,
和	在	每一个	谷仓	和	店铺	,	和	甚至	在	这	前线	的	房屋	,

在每座谷仓、每家商店，甚至每栋房屋的正面，

[wɜ:r; wər]['peɪstɪd] [bɪlz] [tu:] [fi:t] [skwer] ;

were	pasted	bills	two	feet	square	;
是	粘贴	账单	二	脚	正方形	;

粘贴的钞票是两英尺见方的；

[ænd; ənd][æt; ət] [dɑ:n] ['ʌðər] ['mesɪndʒəz] [bɪ'gæn] [dɪ'lɪvərɪŋ] [si:ld] ['letərz] [tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:rmɝz]

and	at	dawn	other	messengers	began	delivering	sealed	letters	to	the	farmers
和	在	黎明	其他	信使	开始	运送	密封	信件	到	这	农民

[fɔ:r; fər][maɪlz] [ə'raʊnd] .

for	miles	around	.
为了	英里	大约	.

黎明时分，其他信使开始向方圆数英里内的农民递送密封信件。

[ðə; ði][fɜ:rst] [braɪt] ['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði][gɪlt][ænd; ənd][goʊld] ['letərz] [ɑ:n]

The	first	bright	rays	of	the	morning	sun	lighted	up	the	gilt	and	gold	letters	on
这	第一的	明亮的	射线	的	这	早晨	太阳	照明	向上	这	镀金	和	金子	信件	在

['bɑ:bi:z] [saɪn] ,

Bobby's	sign	,
鲍比的	符号	,

清晨的第一缕阳光照亮了鲍比招牌上镀金的字母。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['letərz] [ri:d] :

and	those	letters	read	:
和	那些	信件	读	:

信中写道：

['rɑ:bərt] -

ROBERT	McTABB
罗伯特	-

罗伯特·麦克塔布

[loʊnz] , ['riːəl] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊrəns]
Loans , Real Estate and Insurance
贷款 , 真实的 财产 和 保险

贷款、房地产和保险

[sail]['dʒɛŋks] , [ðə; ði]['mɪlkmən] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Sile Jenks , the milkman , was the first to read the bill in front of his
希尔 詹克斯 , 这 送奶工 , 曾是 这 第一的 到 读 这 账单 在 正面 的 他的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

送奶工希尔·詹克斯第一个在他家门前读了账单。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [jel] [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'weɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nebəz] .
and with a wild yell he began awakening his neighbors .
和 和 一个 荒野 叫喊 他 开始 唤醒 他的 邻居 .

他发出一声狂野的叫喊，吵醒了邻居们。

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] - [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] .
Inside of half an hour Fawcettville was in an uproar .
里面 的 一半 一个 小时 - 曾是 在 一个 骚动 .

不到半小时，福塞特维尔就陷入了一片混乱。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][oʊld][bæŋk] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
Men and women came hurrying toward the old bank building , and in front of
男人 和 女性 来了 匆忙 朝向 这 老的 银行 建筑 , 和 在 正面 的
[ðæt] ['bɪldɪŋ] ,
that building ,
那 建筑 ,

男男女女匆匆赶往那座旧银行大楼，在那栋大楼前，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [stʊd] ['bɑːbi] - .
with a happy smile on his face , stood Bobby McTabb .
和 一个 快乐的 微笑 在 他的 脸 , 站立 鲍比 - .

鲍比·麦克塔布脸上带着灿烂的笑容站在那里。

[men] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ]
Men rushed up to him and wrung his hands until it seemed as though
男人 匆忙 向上 到 他 和 拧干 他的 双手 直到 它 似乎 作为 尽管
[ðeɪ] [mʌst; məst] [pʊl] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;
they must pull out his arms ;
他们 必须 拉 出去 他的 武器 ;

男人们冲到他跟前，用力拧他的手，好像要把他的胳膊拽出来似的；

['wɪmɪn] ['kraʊdɪd] [θruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ; ['tʃɪldrən] ['ʃaʊtɪd] [aʊt][hɪz; ɪz][oʊld] [neɪm] ;
women crowded through to his side ; children shouted out his old name ;
女性 挤 通过 到 他的 边 ; 孩子们 喊叫 出去 他的 老的 姓名 ;

妇女们挤到他身边；孩子们喊着他以前的名字；

[ðə; ði][dɔːgz] [bɑːrkt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [weɪ] — [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld] ['læftər] , [ðə; ði][oʊld] ['vɔɪsɪz] ,
the dogs barked in the old way — he heard the old laughter , the old voices ,
这 狗 吠叫 在 这 老的 方式 — 他 听到 这 老的 笑声 , 这 老的 声音 ,

狗吠声依旧如旧——他听到了熟悉的笑声，熟悉的说话声。

[ðə; ði][oʊld] [gˈriːtɪŋz] — ['iːv(ə)n] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'fekʃənət] [naʊ] ;
the old greetings — even deeper and more affectionate now ;
这 老的 问候 — 甚至 更深 和 更多的 亲热 现在 ;

古老的问候语——如今更加深情、更加亲切；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] [rɪgz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ʌðər] ,
and then there came the first rigs from the country , followed by others ,
和 然后 那里 来了 这 第一的 钻井平台 从 这 国家 , 随后 经过 其他的 ,

然后，该国第一批钻井平台运抵，随后其他钻井平台也陆续运抵。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['striːmd] [ɪn][frʌm; frəm][ɔːl][saɪdz] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [duː] [wen] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] [kʌmz]

until	they	streamed	in	from	all	sides	,	just	as	they	do	when	a	circus	comes
直到	他们	流媒体	在	从	全部	侧面	,	只是	作为	他们	做	什么时候	一个	马戏团	来

[tuː; tə] [taʊn] .

to	town	.
到	镇	.

直到他们从四面八方涌来，就像马戏团进城时一样。

[fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] ['bɑːbi] [stʊd] [ʌp] ['mænfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['klaɪmæks] [keɪm] ; [fɔːr; fər]

For	three	hours	Bobby	stood	up	manfully	,	and	then	the	climax	came	;	for
为了	三	小时	鲍比	站立	向上	勇敢地	,	和	然后	这	高潮	来了	;	为了

[streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

straight	up	to	him	,
直的	向上	到	他	,

鲍比英勇地站了三个小时，然后高潮来临了；因为就在他面前，

[wɪð; wɪθ] ['glɔːriəs] , ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [keɪm] ['kɪti] ['dʌkiːn] .

with	glorious	,	shining	eyes	and	love	in	her	face	,	came	Kitty	Duchene	.
和	辉煌	,	灼灼	眼睛	和	爱	在	她	脸	,	来了	猫咪	杜氏	.

凯蒂·杜切内带着明亮动人的双眼和满脸的爱意走了过来。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

She	paid	no	attention	to	those	about	them	,
她	有薪酬的	不	注意力	到	那些	关于	他们	,

她对周围的人毫不在意。

[bʌt; bət][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ʌp][ə'baʊt] ['bɑːbiːz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

but	put	her	arms	up	about	Bobby's	neck	and	kissed	him	.
但	放	她	武器	向上	关于	鲍比的	脖子	和	亲吻	他	.

但她抬起双臂环住鲍比的脖子，吻了他。

“ [naʊ] [aɪ][ˌʌndər'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['praʊdli] .

“	NOW	I	understand	,	”	she	whispered	,	looking	at	him	proudly	.
“	现在	我	理解	,	”	她	低声说道	,	寻找	在	他	自豪地	.

“现在我明白了，”她低声说道，骄傲地看着他。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — [ʌp][ðer; ðər] , ['rɑːbərt] ?

“	But	why	didn't	you	tell	me	—	up	there	,	Robert	?
“	但	为什么	没有	你	告诉	我	—	向上	那里	,	罗伯特	?

“但是，罗伯特，你为什么不告诉我——在上面呢？”

” [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['bɑːbi] - [vɔɪs] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl]

”	And	for	the	first	time	in	his	life	Bobby	McTabb's	voice	choked	him	until
”	和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	鲍比	-	嗓音	窒息	他	直到

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

he	could	not	speak	.
他	可以	不是	说话	.

“鲍比·麦克塔布生平第一次被哽咽，说不出话来。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [hæd; həd] [riːd]

This	was	what	the	people	of	Fawcettville	and	the	country	round	had	read
这	曾是	什么	这	人们	的	-	和	这	国家	圆形的	有	读

[ɑːn] ['bɑːbiːz] [bɪlz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] :

on	Bobby's	bills	and	in	his	letters	:
在	鲍比的	账单	和	在	他的	信件	:

这就是福塞特维尔及周边地区的人们在鲍比的账单和信件中读到的内容：

[dɪr] [oʊld] [frendz] —

Dear	old	friends	—
亲爱的	老的	朋友们	—

亲爱的老朋友们——

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [wʌn] ['sʌmər] [deɪ] , ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər]

You	will	remember	one	summer	day	,	nearly	five	years	ago	,	when	I	came	into	your
你	将要	记住	一	夏天	天	,	几乎	五	年	前	,	什么时候	我	来了	进入	你的

[taʊn] — ['bɑːbi] - .

town	—	Bobby	McTabb	.
镇	—	鲍比	-	.

你一定还记得大约五年前的一个夏日，我来到了你的小镇——鲍比·麦克塔布。

[aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [frendz] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl]

I	was	without	friends	,	without	introductions	,	without	money	—	but	you	will
我	曾是	没有	朋友们	,	没有	介绍	,	没有	钱	—	但	你	将要

[rɪ'membər] , [tuː] ,

remember	,	too	,
记住	,	也	,

我当时没有朋友，没有介绍人，也没有钱——但你也会记得的。

[haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] ,

how	you	received	me	with	open	arms	,
如何	你	已收到	我	和	打开	武器	,

你是如何热情地接纳我的，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [meɪd] [laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] ['eni] [laɪf] [ðæt] [aɪ]

and	for	two	years	made	life	for	me	here	happier	than	any	life	that	I
和	为了	二	年	制成	生活	为了	我	这里	更快乐	比	任何	生活	那	我

[hæd; həd]['evər] [driːmd] [maɪt] [ɪg'zɪst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

had	ever	dreamed	might	exist	for	me	.
有	曾经	梦见	可能	存在	为了	我	.

这两年里，他让我的生活比我曾经梦想过的任何生活都更加幸福。

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [maɪ]['fɑːðər] , [maɪ] ['mʌðər] , [maɪ]

You	made	me	love	you	,	as	I	would	have	loved	my	father	,	my	mother	,	my
你	制成	我	爱	你	,	作为	我	会	有	喜爱	我的	父亲	,	我的	母亲	,	我的

['sɪstər] ;

sister	;
姐姐	;

你让我爱你，就像我爱我的父亲、我的母亲、我的姐妹一样；

[ænd; ənd][aɪ] [skiːmd] [ænd; ənd] [skiːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]

and	I	schemed	and	schemed	to	think	of	some	way	in	which	I	could
和	我	策划	和	策划	到	思考	的	一些	方式	在	哪个	我	可以

[rɪ'peɪ] [juː; jʊ] .

repay	you	.
偿还	你	.

我绞尽脑汁，想尽办法报答你。

[æt; ət][læst][ðə; ði][taɪm] [keɪm] .

At	last	the	time	came	.
在	最后的	这	时间	来了	.

终于到了这一刻。

[aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

I	saw	an	opportunity	of	making	a	great	deal	of	money	,
我	锯	一个	机会	的	制作	一个	伟大的	交易	的	钱	,

我看到了一个赚大钱的机会，

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['mʌni] [aɪ][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ɪn] [kæʃ] .

but	to	make	that	money	I	required	a	large	sum	in	cash	.
但	到	制作	那	钱	我	必需的	一个	大的	和	在	现金	.

但要赚到那笔钱，我需要一大笔现金。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [maɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ðæt] [kæʃ] —
I believe that most of you would have responded to my call for that cash —
我 相信 那 最多 的 你 会 有 回应 到 我的 称呼 为了 那 现金 —
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

我相信你们大多数人都会响应我的募捐号召——但是，

[pər'hæps] ['fuːlɪʃli] , [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ] .
perhaps foolishly , I had the childish desire TO SURPRISE YOU .
也许 愚蠢地 , 我 有 这 幼稚 欲望 到 惊喜 你 .

或许有些傻气，我当时幼稚地想要给你一个惊喜。

[soʊ] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [jʊr; jər] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
So I went away and took your money with me .
所以 我 去 离开 和 采取 你的 钱 和 我 .

于是我带着你的钱离开了。

[aɪ] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] , [sɪns] [ðen] ,
I have realized , since then ,
我 有 已实现 , 自从 然后 ,

从那时起，我意识到

[ðæt] [ðə; ði] [dʒoʊk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] — [bʌt; bət] ['nevər] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hæv; həv] [aɪ]
that the joke was not a good one — but never for an instant have I
那 这 开玩笑 曾是 不是 一个 好的 一 — 但 绝不 为了 一个 立即的 有 我
[biˈliːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [luːz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˌem 'iː] .
believed that you would lose confidence in me .
相信 那 你 会 失去 信心 在 我 .

虽然那个笑话不好笑——但我从未想过你会对我失去信心。

[dɪr] [oʊld] [frendz] , [wʌt] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'tʃiːvd] [aɪ] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] ,
Dear old friends , what I went away to achieve I HAVE achieved ,
亲爱的 老的 朋友们 , 什么 我 去 离开 到 达到 我 有 已达成 ,

亲爱的老朋友们，我离开时想要达成的目标，我已经实现了。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [nɪr] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [aɪ]
and my heart is near bursting with joy at the knowledge that once more I
和 我的 心 是 靠近 爆发 和 喜悦 在 这 知识 那 一次 更多的 我
[ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [laɪf] .
am to be one of you — until the end of life .
是 到 是 一 的 你 — 直到 这 结尾 的 生活 .

想到我将再次成为你们中的一员——直到生命的尽头——我的内心就充满了喜悦。

[frendz] , [aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ʌv; əv]
Friends , I took with me just one hundred and forty thousand dollars of
朋友们 , 我 采取 和 我 只是 一 百 和 四十 千 美元 的
[jʊr; jər] ['mʌni] ,
your money ,
你的 钱 ,

朋友们，我只带走了你们的十四万美元。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] [dʒʌst] [sɪks] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ]
and I have brought you back just six dollars for every one that you
和 我 有 带来 你 后退 只是 六 美元 为了 每一个 一 那 你
[hæv; həv] [ləund] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] .
have loaned me during that time .
有 借出的 我 期间 那 时间 .

而我，在你这段时间里每借给我一美元，就只还给你六美元。

[ɪz] [ðɪs] [wɜːrk] [wel] [dʌn] ?
Is this work well done ?
是 这 工作 出色地 完毕 ?

这项工作做得好吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [æt; ət][læst] , [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] [aɪ][hoʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ]
Is it , at last , a proof of the deep love and reverence I hold for you
是 它 , 在 最后的 , 一个 证明 的 这 深的 爱 和 尊敬 我 抓住 为了 你
[ɔːl] ?
all ?
全部 ?

这最终是否证明了我对你们所有人深切的爱和敬意?

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn] [kæʃ] , [ænd; ənd] [ˈevri] [dɪˈpɑːzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][bæŋk] ,
I have the money in cash , and every depositor of the old bank ,
我 有 这 钱 在 现金 , 和 每一个 储户 的 这 老的 银行 ,

我手头有现金，而且老银行的每个储户，

[wen] [hiː; hi] [kɔːlz] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,
when he calls upon me ,
什么时候 他 呼叫 之上 我 ,

当他呼唤我的时候，

[wɪl] [rɪˈsiːv] [dʒʌst][ˈsev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['evri] ['dɑːlər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈpɑːzɪtɪd] .
will receive just seven dollars in place of every dollar he had deposited .
将要 收到 只是 七 美元 在 地方 的 每一个 美元 他 有 已存 .

他每存入一美元，就只能收到七美元。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈmʌni] , [bʌt; bət] [lʌv] , [ðæt] [kaʊnts] , [dɪr] [frendz] ,
But it is not money , but love , that counts , dear friends ,
但 它 是 不是 钱 , 但 爱 , 那 计数 , 亲爱的 朋友们 ,

但亲爱的朋友们，重要的不是金钱，而是爱。

[ænd; ənd][aɪ][æsk] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈmeʒər] [ˌem ˈiː] — [nɑːt][baɪ][ðə; ði][gɪft][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈmeɪkɪŋ] [tuː; tə]
and I ask that you measure me — not by the gift I am making to
和 我 问 那 你 措施 我 — 不是 经过 这 礼物 我 是 制作 到
- — [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmeʒərəbl] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl]
Fawcettville — but in that almost immeasurable devotion which I hold for you all
- — 但 在 那 几乎 无法估量的 虔诚 哪个 我 抓住 为了 你 全部
.
:
.

我请求你们衡量我——不是以我为福塞特维尔所做的贡献来衡量，而是以我对你们所有人的那份几乎无法衡量的奉献来衡量。

[əˈfekʃənətli] ,
Affectionately ,
亲切地 ,

深情地，

[ˈbɑːbi] - .
Bobby McTabb .
鲍比 - .

鲍比·麦克塔布。

[-] [noʊt] : [ðɪs] [ˈstɔːri] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði]['eɪprəl] , - [ˈɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [bʊk]
Transcriber's Note : This story appeared in the April , 1912 issue of The Red Book
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 四月 , - 问题 的 这 红色的 书
[ˈmægəziːn] .
Magazine .
杂志 .

转录者注：本文刊登于 1912 年 4 月的《红皮书》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神